



62 ABRIU  
ABRIL

# aran

PERIÓDICO INDEPENDIENTE DE LA VAL D'ARAN

INFORMACIÒN

1€

Melquiades Calzado  
C/ Calatrava nº 2  
08017 Barcelona

BARBASTRO (HUESCA)  
-7 5 07 10

'Shasclada  
del Haro' en  
Les y Festa  
de la Creu  
en Salardú

Página 7

LUZ VERDE AL PROYECTO URBANÍSTICO PRESENTADO POR TUCARAN RESORT

## El Ajuntament de Vielha ratifica el convenio de Tuca

PÁGINA 2



El pleno de Vielha respaldó el proyecto.

### Las obras del IES de Vielha, en breve

El conseller de Educació de la Generalitat, Ernest Maragall, visitó la Val d'Aran para inaugurar el nuevo edificio del CEIP Garona de Vielha y las remodeladas instalaciones del CEIP Alejandro Casona de Les.

Maragall aprovechó su visita a la Val d'Aran para anunciar que la reforma del IES de la Val d'Aran, situado en Vielha, es inminente y que el proyecto está en marcha. Sobre la escuela de hostelería de Les, señaló que la nueva sede está pendiente de una reunión con los sectores implicados.

PÁGINA 3

MARTA SERRET



Ernest Maragall, con los jóvenes alumnos del CEIP Garona de Vielha en las nuevas instalaciones.

### Aumenta la colaboración con Francia en sanidad

El Conselh Generau d'Aran y el Gobierno francés han llegado a un acuerdo para ampliar el convenio de colaboración que ambas administraciones mantienen en materia de sanidad desde hace cinco años, y del que ambas partes están satisfechos.

Aunque todavía no se han cpmcre-tado todos los detalles de esta nueva colaboración, inicialmente preten-de que los pacientes galos del sur de Francia puedan realizar sus pruebas médicas en Aran.

Por otra parte, el Transporte de Emergencia en la Val d'Aran ha inau-gurado nuevas dependencias.

PÁGINAS 2 Y 5

### OTROS TEMAS

**9** Manuela Ané publica su primer libro, 'Teatro en aranés'

**10-12** Especial construcción en la Val d'Aran

**20** El CEGVA lanza una nueva modalidad: ballet sobre hielo



AUTOMÓVILES DE OCASIÒN



Automóviles Tonés



AUDI A4  
AVANT  
QUATTRO  
2004



BMW 330d  
2005



MINI ONE  
20.000 KM



VW GOLF  
PLUS TDI  
2005



AUDI A3  
2.0 TDI  
2003



VW PASSAT  
2.0 TDI  
16V



VW POLO  
TDI 2002



SEAT  
CORDOBA TDI  
2005



FORD KA  
2005



MG ZR  
2004



EL AJUNTAMENT DE VIELHA-MIJARAN RATIFICÓ EL CONVENIO URBANÍSTICO FIRMADO CON TUCARÁN RESORT

# Luz verde al proyecto de Tuca

El pleno del Ajuntament de Vielha-Mijaran ha ratificado el convenio urbanístico firmado unos días antes con Tucarán Resort. El acuerdo contó con los votos a favor de todos los concejales salvo los de Convergència Democràtica Aranès.

Dicho convenio establece las condiciones que se imponen a ambas partes para reabrir la estación de esquí de la Tuca como una estación de montaña. Entre ellas figuran la inversión por parte de la empresa, el aval bancario que el Ajuntament le exige -de 45,6 millones de euros-, o el número de viviendas que se podrán construir -en total, serán 563, 113 de ellas protegidas-, además de las plazas de aparcamiento -1.400- o el número de remontes -once-.

No concreta la construcción de una universidad, que queda incluida en la zona de equipamientos sin más detalle, y deja 11.000 metros de superficie hostelera y 5.000 de comercial.

La estación sería rentable con 125.000 esquiadores al año, es decir, 400 al día, siendo su capacidad máxima de 4.500

personas. Otro requisito es que esté abierta 11 meses al año, es decir, que ofrezca actividades de verano.

El plazo de ejecución se marca en cinco años desde el inicio de las obras, y el primer trámite tras la firma del convenio debe empezar antes de un año para que no quede invalidado.

A lo largo del pleno, el técnico que ha asesorado al consistorio durante la negociación del convenio, Javier Rivas, expuso los puntos fuertes del acuerdo, como la innivación artificial en toda la estación o la viabilidad económica de la misma a partir de cálculos como el número mínimo de esquiadores necesarios por año para cubrir gastos, sólo 125.000.

Tanto el técnico como el alcalde de Vielha-Mijaran, Joan Riu, destacaron la importancia de que se trate de un complejo de montaña, abierto prácticamente todo el año, ya que contribuye tanto a la desestacionalización del turismo, como a rentabilizar antes la inversión.

Los argumentos defendidos por la oposición para abstenerse fueron la falta de considera-



Joan Riu, alcalde de Vielha, en el pleno en el que abordó el convenio de Tuca.

ción hacia las pedanías durante la negociación y la excesiva proximidad de las elecciones. Su portavoz, Pau Perdices, consideró necesario un informe de Urbanisme en el que se reconociera por escrito la legalidad

de las propuestas a las que se refiere el convenio, para evitar futuros conflictos, así como una auditoría externa que estableciera las consecuencias económicas de una operación inmobiliaria de estas dimensiones.

## ÚLTIMA PALABRA

De hecho, las entidades menores descentralizadas de Escunhau y Casarilh y Betren son las que tienen la última palabra en el convenio urba-

nístico firmado por el Ayuntamiento de Vielha y Tucarán Resort para reabrir la estación de esquí de la Tuca, ya que son las propietarias de las montañas. Ambas juntas vecinales deben celebrar una reunión en breve para posicionarse con respecto al acuerdo, y en el caso de negarse a firmarlo los trámites previos -firma del convenio urbanístico y la aprobación en pleno- entre el Ajuntament de Vielha y la empresa quedarían anulados.

Por su parte, el presidente de la entidad de Betren, Paco Faure, explicó que "no nos negamos a firmar pero tampoco decimos que sí sin pensar, ya que se trata de un convenio urbanístico que no tiene en cuenta la entidad y obvia temas tan importantes como el canon o el aval para los propietarios", señaló.

La misma idea defendió el presidente de Escunhau, Paco Vidal, quien lamentó también que "se presente el convenio a un mes de las elecciones después de haberlo modificado sin tener en cuenta a los propietarios".

M.S.

## otrasnoticias

LOS PACIENTES GALOS PODRÁN REALIZAR PRUEBAS MÉDICAS EN ARAN

## Más colaboración en sanidad

El Conselh Generau d'Aran y el Gobierno francés han llegado al acuerdo de ampliar el convenio de colaboración en materia sanitaria entre ambas administraciones, existente desde hace cinco años y período durante el cual ha dado resultados muy positivos para ambas partes.

Así, mientras que hasta ahora los pacientes franceses que utilizaban los servicios sanitarios araneses lo hacían sólo en casos puntuales, como urgencias o accidentes, la intención del Serviçi Aranés dera Salut y de los responsables en materia de

sanidad del sur de Francia es que este intercambio se pueda hacer también de forma programada.

El conselhèr de Salut del Conselh Generau d'Aran, Artur Sánchez, explicó que por ahora no se han concretado los detalles de esta nueva colaboración, aunque en principio está pensada para que "pacientes de las poblaciones del sur de Francia más cercanas al Arán puedan utilizar los servicios que ofrece el hospital de Vielha". Se trataría de los pueblos más próximos, como Fos o Saint Béat, y las operaciones a realizar serían pruebas

complementarias.

En este sentido, el director del Serviçi Aranés dera Salut, Francesc Fernández, recordó los avances que ha realizado recientemente el hospital en materia de inversiones en nuevas técnicas como la telemedicina.

Esta ampliación de convenio, añadió Fernández, implicará también una inversión en la mejora de la formación de los profesionales de ambos lados de la frontera. "Se les dará formación continuada para que los profesionales de los centros sanitarios se sientan más partícipes de los nue-

vos proyectos y convenios", explicó Fernández.

Cabe recordar que Francia y Aran colaboran en materia de sanidad desde que se creó el Serviçi Aranés dera Salut en el Arán hace cinco años, consecuencia del traspaso de competencias por parte de la Generalitat a la administración aranesa.

Desde este momento algunas de las emergencias que no se pueden atender en el Hospital de Vielha ya se derivan a centros franceses como el de Toulouse, con un sistema que sigue un estudiado protocolo de actuación. En este sen-



Firma del convenio entre Aran y Francia.

tido, Sánchez recordó que, a pesar de algunas críticas recibidas últimamente "puntuales y fruto del factor humano que siempre interviene en estos casos" el protocolo funciona bien y no hay intención de introducir modificaciones.

HOSTAL RESTAURANT

SULEY

C/ Lup s/n 25550 BOSSOST  
Tel. 973 648 363  
Fax. 974 648 363  
Tel. desde Francia: 0034 973 648 363  
suleyhostal@hotmail.com

Restaurante - Cafeteria  
Lo Pas D'aran

Comida Tradicional  
Bollería Fresca y Casera

MENU DIARIO Y CARTA

ON PARLE FRANCAISE

Tel. 974 542 292

Ctra. Nacional 230, Km. 98 - Arén - Huesca

su publicidad aquí  
902 333 134

ROSTISSERIA  
SAL I PEBRE

Menu i tapes  
Menjar per emportar  
Pollastres i convells al ast

Tel. 973 64 72 60

C/SAN JAIME, 23 - BOSSOST (VAL D'ARAN)



COMPROMISO DEL CONSELLER DE EDUCACIÒ DE LA GENERALITAT

# Las obras del IES de Vielha se acometerán en breve

El conseller d'Educació de la Generalitat, Ernest Maragall, aseguró que la reforma del instituto de Vielha es un proyecto en marcha y que se hará inmediatamente. Maragall visitó la Val d'Aran para inaugurar los nuevos centros de Vielha y Les y tratar temas referentes a educación, materia de la cual el Conselh Generau tiene traspasadas algunas competencias y que en Aran tiene la particularidad de la lengua.

## VISITA A LES

En su visita a Les, el alcalde de esta localidad del Baish Aran le preguntó por la escuela de hostelería, pendiente desde hace años de la construcción de una nueva sede, ya que la actual está repartida entre un edificio del Departament de Treball y aulas prefabricadas.

Maragall señaló que "queremos hacerlo bien y para definir las necesidades que debe cubrir la instalación nos reuniremos Departament, Ajuntament, Conselh y representantes empresariales". El conseller afirmó que "tras el encuentro se tomará en consideración el mejor espacio para habilitarla y las características que debe tener" y aseguró también que este criterio se aplicará también ante la petición de una escuela oficial de idiomas.

Maragall explicó otras novedades que quiere aplicar lo antes posible y que se derivan "de la toma de contacto con el territorio y sus personas". Se refirió, por ejemplo, "a la necesidad de crear nuevos sistemas de ayudas para los estudiantes del sistema post obligatorio".

M.S.



El conseller d'Educació se interesó por el trabajo de los niños.

M.S.



Autoridades asistentes a la visita de las obras.

La intención del Departament es que para el curso que viene no sólo los estudiantes universitarios del Aran dispongan de becas de ayuda al estudio, sino también los alumnos de estudios que no se ofrezcan

en el territorio, como ciclos formativos de grado superior.

Maragall no se quiso felicitar por la inauguración del colegio de Vielha, cuyo presupuesto final ha ascendido a 7,1 millones de euros, y aseguró que "el

Departament sólo ha cumplido su obligación". Por su parte, tanto la directora, Julia Pérez, como el alcalde, Joan Riu, agradecieron el esfuerzo del Departament.

MARTA SERRET

otrasnoticias

ÚLTIMO PLENO DEL CONSELH

## Barrera se reúne con Nadal y Carod

El síndic d'Aran, Carlos Barrera, acordó con el conseller de Política Territorial de la Generalitat, Joaquim Nadal, que el gobierno catalán ejercerá de intermediario en la negociación del trazado de la N-230 por la Val d'Aran tras la inauguración del nuevo túnel de Vielha, que supondrá un incremento espectacular del tráfico de vehículos pesados. Barrera y Nadal se reunieron en Barcelona con una agenda de temas que repasó también las inversiones de su Departament en el Aran.

Barrera denunció que se han reducido en un 50% y lamentó que se confundan las cifras con inversiones de otros organismos como la Agència Catalana de l'Aigua.

El síndic trasladó también a Nadal la especial preocupación del Conselh Generau d'Aran por mejorar los accesos a los núcleos aislados y solicitó un plan de ejecución de obras a cuatro años vista y otro de inversiones a diez años.

Ese mismo día, Barrera mantuvo un encuentro con el conseller de la Vicepresidència, Josep-Lluís Carod Rovira, con el que trató temas como el que calificó como la "falta de respeto institucional" de la Generalitat con el Conselh Generau d'Aran. Barrera también recordó a Carod que en el caso de que se opte por la división de Catalunya en veguerías, la del Aran debería ser única.

ÚLTIMO PLENO

El Conselh Generau d'Aran aprobó modificaciones de crédito para distintos proyectos en su último pleno ordinario de esta legislatura. Los cambios no fueron apoyados por la oposición, Unitat d'Aran (UA), al argumentar que a estas alturas de año ya se debería haber aprobado el presupuesto de 2007.

Las modificaciones permitirán adquirir un nuevo camión de recogida de basuras, reformar las estructuras de cierre del refugio de Restanca e incorporar una nueva depuradora en el de Colomèrs, constituir la empresa pública que debe gestionar el futuro campo de golf, habilitar paradas de autobús o mejorar la red de caminos, entre otros trabajos.

Otro de los puntos fue la aprobación de la memoria para constituir el Institut Aranés deth Solèr, que se destinará a la promoción de vivienda pública, entre otras actividades.

En este sentido, UA votó a favor pero su portavoz, Paco Boya, insistió en la necesidad de capitalizar el instituto y que una forma podría ser empezar a trabajar con terrenos propiedad del Conselh como los que hay en Les. La propuesta de Boya es impulsar el plan parcial para poder vender terrenos y también construir vivienda protegida.

MARTA SERRET



DONANTES  
DE SANGRE  
ARAGÓN

"TU MEJOR DECISION"  
HAZTE DONANTE DE SANGRE

C/ Ventura Rodríguez, 44 local • Teléfonos oficinas: 976 306 767 / 976 359 431  
e-mail: comunicacion@donantes.org • Web: donantes.org

CASA ISIDRO

RESTAURANTE - COCINA CASERA

Ctra. Viella, 1 - Tel. 974 542 155 - PUENTE MONTAÑANA



Tel. 974 542 194

22584-Puente de  
Montañana  
(Huesca)

Pisten  
P  
Grafic  
logotipsimatge  
corporativa  
cartelisme  
helmetons etc  
Telf. 696 68 09 50 • pistengrafic@telefonica.net



Otèl Cò de Pierra

C/ Major, 26  
Tel 973 64 13 34  
Fax 973 64 13 35

sodepierra.com  
reservas@sodepierra.com  
25539 BETREN Val d'Aran



PUENTE DE MONTAÑANA  
TEL. 974 542 132



CAMISETAS  
POLOS  
SUDADERAS  
PANTALONES



CINTURONES  
GORROS  
ACCESORIOS  
COMPLEMENTOS

EL NIÑO

C. BETH ROSEK 11 25530 VIELHA

TEL 973 64 13 00

canEra Lucana  
Arts. Alcalde Calben, 10 - Edif. Portals d'Aran  
25530 VIELHA - Val d'Aran (Uelha)  
Tel: 973 64 17 98 - 635 18 41 48/49  
Fax: 973 64 04 83  
www.aramweb.com/lucana

consultas  
y sugerencias  
902 333 134  
publicidad@134comunicacion.com



## otrasnoticias



Arties mejorará alguna de sus calles.

## TRES VÍAS DEL CASCO URBANO

## Reformas en las calles de Arties

La entidad de Arties, en el municipio de Naut Aran, ejecutará en breve las últimas obras que quedan pendientes del Pla Únic d'Obres i Serveis (PUOSC), subvencionado en parte por la Generalitat.

Los trabajos afectarán a tres calles del casco antiguo, situadas tras el segundo puente sobre el Valarties, y tienen un presupuesto de 157.000 euros de los cuales 30.000 los aporta la propia pedanía y el resto está subvencionado por el Govern.

La reforma de las calles Subila, Banhs i Fòrt supondrá la última etapa de las obras subvencionadas por el PUOSC, que han permitido mejorar vías en otras poblaciones del mismo municipio como Garòs.

A.I.

## INSTALACIÓN EN CANEJAN

## Protección para los peatones

El núcleo de Canejan ha sacado a licitación la obra para instalar barreras de protección en los puntos del pueblo que pueden resultar peligrosos para los peatones. Las obras consistirán en colocar vallas que impidan que los peatones puedan caer en los lugares en que se camina junto a fuertes desniveles.

Lastera indicó que la actuación se hará toda de una vez, ya que en este paquete se han sacado a concurso las obras en todos los puntos del pueblo que se han identificado como potencialmente peligrosos. El precio de salida de la obra es superior a los 37.000 euros.

Por otra parte, el último pleno del Ajuntament de Canejan aprobó otra obra, la construcción de un nuevo depósito de agua para abastecer al municipio en agua de boca.

M.S.

## SUMA DOS NUEVOS VEHÍCULOS

## Parque móvil de Naut Aran

El Ajuntament de Naut Aran ha adquirido una nueva máquina para limpiar las calles de todo el municipio, ya que la que utilizaba hasta ahora había quedado obsoleta. El aparato, de fabricación suiza, llegó el día 18 de abril al consistorio. La adquisición ha supuesto una inversión de 132.000 euros

que ha sido cubierta íntegramente por el consistorio.

Este, además, ya ha recibido el vehículo que la empresa Jeep debe entregar cada año en base al convenio publicitario que tiene con el municipio. El vehículo de este año, valorado en 44.000 euros, se destinará a los municipales.

A.I.

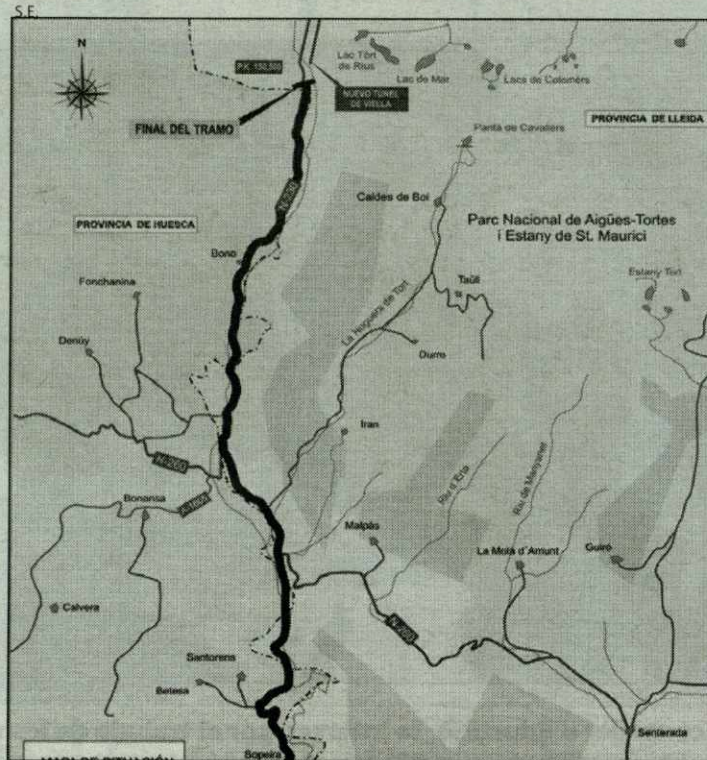
## EL TRAMO ENTRE SOPEIRA Y LA BOCA SUR DEL NUEVO TÚNEL DE VIELHA

## El Ministerio de Fomento licita el estudio de la N-230

El Ministerio de Fomento ha licitado ya los trabajos de consultoría y asistencia técnica para la redacción del Estudio Informativo de acondicionamiento de la carretera N-230 entre el Sopeira y la Boca Sur del nuevo túnel de Vielha. De esta forma se cumple uno de los compromisos que el Secretario General de Infraestructuras, Víctor Morlán, adquirió ante los representantes municipales de las localidades situadas a lo largo de la N-230. El presupuesto de licitación es de 895.713,95 euros y el tramo a ejecutar tiene una longitud aproximada de 45 kilómetros.

La actuación, según una nota de prensa remitida por Fomento, tiene como objetivo el acondicionamiento del tramo entre el punto kilométrico 107 y el 150,500 de la N-230, con el fin de mejorar la seguridad vial y la comodidad de los usuarios.

Tal como ya se había anunciado, y siguiendo la resolución de la DIA del Estudio Informativo Lleida-Vielha, se considera que no es posible proyectar una autovía a partir de Sopeira. De ahí que la redacción de este nuevo Estudio Informativo Sopeira-Túnel de Vielha como carretera convencional.



El estudio llegará hasta el nuevo túnel de Vielha.

## CARACTERÍSTICAS

No obstante, la vía tendrá unas condiciones especiales. Así, la sección tipo de la carretera consta de calzadas de 7 metros de ancho, con arcenes de 2,50 o 1,50 metros, con cuneta de seguridad adosada.

La velocidad de proyecto estimada, según Fomento, será de 80 km/h, si bien la velocidad

definitiva se determinará en función del coste por kilómetro de actuación que se deduzca de las conclusiones del estudio.

Tal como se recoge en la actual Ley de Carreteras, las propiedades colindantes no tendrán acceso directo a la nueva vía. Asimismo, se procurará que los trazados de las variantes de población queden a distancia no inferior a 100

m. de los límites de los terrenos calificados como urbanos o urbanizables.

El Ministerio de Fomento realizará un estudio de tráfico actual y futuro, incluyendo la demanda y movimientos origen-destino, extendido a toda el área de influencia del tramo. Tendrá en cuenta los planteamientos urbanísticos de los municipios afectados. Además, habrá coordinación con las corporaciones locales, cámaras agrarias, Confederación Hidrográfica y el resto de entidades y organismos que pudieran verse afectados o que "puedan aportar datos de interés para la redacción del estudio".

También se estudiarán con detalle las afecciones y la reposición de caminos, vías pecuarias, accesos, servidumbres y servicios que pudieran verse afectados durante las obras, incluyendo las actuaciones necesarias para su corrección.

El Ministerio de Fomento incide en que el estudio deberá coordinarse con los estudios informativos El-E-159 'Autovía Lleida-Sopeira' y El-L-14 'Túnel de Vielha-frontera francesa', así como con los correspondientes proyectos de construcción.

A.I.

## FUTURO CENTRO DEL ARTE RELIGIOSO

## Vilac acogerá un Museo de Arte

El pueblo de Vilac ha sido el lugar elegido para ubicar el futuro museo de arte religioso de la Val d'Aran, el primer centro dedicado exclusivamente a la exposición de este tipo de obras en el territorio. La iniciativa ha sido muy bien recibida tanto por los vecinos como por el alcalde pedáneo de este núcleo agregado a Vielha e Mijaran.

El Conselh Generau d'Aran ya había anunciado la voluntad de habilitar un espacio en el país para mostrar la riqueza de su arte sacro tal como es debido, ya que actualmente cuenta con unas 3.000 obras inventariadas de las cuales bien pocas están expuestas al público en condiciones. Sin embargo, no se había concretado aún su ubicación.

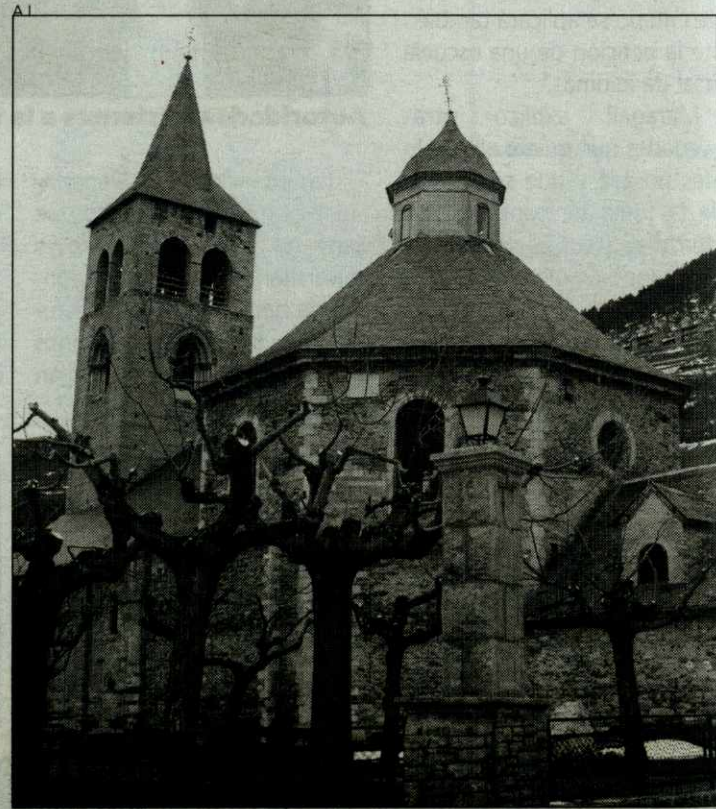
La conselheira de Cultura del Conselh Generau d'Aran explicó que al principio el museo abrirá con un centenar de obras como máximo, aunque la intención es ir aumentando la exposición. El espacio habilitado

para el museo se repartirá entre el interior de la iglesia, el patio de la misma y un edificio cedido por la entidad de Vilac.

Por ahora se desconoce la superficie de que dispondrá, ya que depende de si, por ejemplo, en el interior de la iglesia se habilita sólo la sacristía, un espacio ya confirmado, o se añaden también el campanario y la parte de debajo del coro. Estos detalles se confirmarán en el anteproyecto, ahora en fase de elaboración, que determinará también el presupuesto.

El proyecto está impulsado por el Conselh, aunque está implicado también el obispado y se buscará la participación de otras fuentes para financiarlo.

A falta de avanzar en la tramitación, Delaurens no concretó una fecha para abrir el museo, aunque apuntó que la construcción podría durar alrededor de un año "si todo va según lo previsto". La conselheira destacó la importancia de la iniciativa, sobre todo por el hecho de que actualmente algunas piezas



La iglesia de Vilac acogerá parte de las obras.

"están en casas de particulares que sufren por su conservación y su seguridad".

En cuanto a las piezas a exponer, Delaurens insistió en dejar claro que "ningún pueblo se va a ver obligado a ceder las obras de su iglesia o cualquier otro monumento, hay material suficiente como para que la cesión sea completamente voluntaria". En este sentido, la conselheira añadió que

en los casos en que se cedan obras muy populares o con mucha tradición de culto, se podrán sacar del museo para fechas concretas, como romerías o procesiones, e incluso se podrían hacer réplicas.

La elección de Vilac como sede ha sido motivada por el incomparable marco que supone la iglesia y por la buena disponibilidad de la entidad.

M.S.



AMBAS INFRAESTRUCTURAS SE CONSTRUYEN EN EL BARRANC DE SANT ANTONI

# Nueva depuradora y nuevo depósito de agua para Les

**L**es tendrá una nueva depuradora y un depósito de agua que deben evitar la escasez de agua y las restricciones que la localidad del Baish Aran sufrió por primera vez el verano pasado. Ambas instalaciones se están construyendo en el Barranc de Sant Antoni, el depósito con una capacidad de 500.000 litros y la depuradora con potencia para tratar 40 metros cúbicos de agua por hora.

Las obras tienen un periodo de ejecución de dos meses, con lo que está previsto que acaben antes del verano y puedan funcionar ya para la época estival. "De hecho es imprescindible que sea así -explica el alcalde, Emilio Medan- para evitar que se repita la situación del año pasado, cuando por primera vez tuvimos que cortar el agua durante dos noches por la escasez".

Con el nuevo depósito y la depuradora que limpia las aguas que lo abastecen, Les tendrá recursos hídricos para hacer frente tanto al crecimiento propio del pueblo como al incremento de población propio de los meses con más actividad turística. El presupuesto de ambas obras asciende a 360.000 euros.

## MEJORA EN CALLES

Por otra parte, el Ajuntament de Les también ha puesto



En la calle Benquè se van a renovar los servicios y los adoquines.

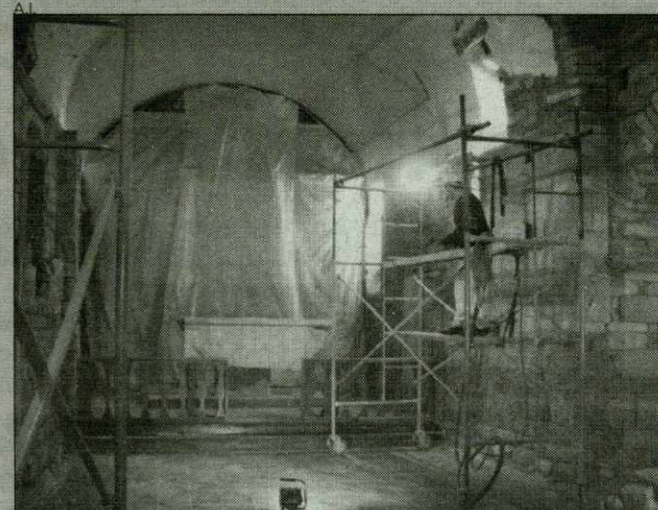
en marcha las obras de mejora de dos calles, la de Sant Martí y la de Benquè. En el primer caso se invierten 113.000 euros en la reforma de los servicios, el cubrimiento de los cables de luz y teléfono, que permitirá eliminar los antiestéticos postes, y el adoquinado. En el caso de Benquè también se renovar los servicios y se adoquina. Las obras, en ambos casos, está previsto que duren un par de meses.



Un nuevo depósito para luchar contra la sequía.

MARTA SERRET

## otrasnoticias



Obras en Sant Félix de Bagergue.

## TERCERA FASE DE LA RESTAURACIÓN

# Obras en Sant Félix de Bagergue

**L**a iglesia de Sant Félix de Bagergue está viviendo en estos momentos la tercera fase de su proceso de renovación y mejora. Los trabajos que se harán en esta etapa consisten en limpiar y acondicionar las paredes, así como construir una estructura de cristal en la puerta para que se pueda ver el interior del templo a pesar de que esté cerrado.

Las obras actuales tienen un presupuesto de 18.000 euros y están financiadas a partes iguales entre la Entidad Municipal Descentralizada de Bagergue y el Conselh Generau d'Aran. La previsión es que los trabajos estén acabados en breve.

La iglesia de Sant Félix ha recibido constantes inversiones de mantenimiento en los últimos tres años, lo que ha permitido mejorar de forma radical su aspecto.

Los trabajos empezaron en 2004 con el recubrimiento de la bóveda, el interior del techo, que se forró de madera. Esta intervención fue financiada íntegramente por el Conselh Generau d'Aran y tuvo un coste de 24.000 euros.

Las inversiones continuaron el año pasado con la restauración de las tallas de madera, las más importantes del templo, que se limpiaron y repintaron de acuerdo con los criterios de conservación. La obra fue cubierta en un 80% por el Conselh Generau d'Aran, y

la entidad financió un 20% porque al final añadió dos piezas más al proyecto que no se habían incluido. El presupuesto de esta recuperación ascendió a 12.000 euros.

A pesar de la larga historia de inversiones, el alcalde de Bagergue, núcleo agregado a Naut Aran, todavía tiene intervenciones pendientes. Jose Tarrau explica que "en la próxima fase queremos recubrir el suelo de madera y mejorar la entrada". Así, la intención es levantar el suelo del coro para que deje al descubierto el interior del arco de la puerta de entrada, de gran belleza pero actualmente escondido tras esta estructura de madera.

Además de estas intervenciones, durante los últimos años se han hecho trabajos constantes en el techo del campanario y de la iglesia para mantener su estructura. Así, Tarrau señala que "para mí es muy importante mantener la iglesia, ya que es el legado más importante que nos dejaron nuestros antepasados, costó mucho construirla y es nuestro deber conservarla en condiciones".

Por ahora Sant Félix no forma parte de las rutas divulgativas del románico del Aran, ya que estaba muy deteriorada, aunque Tarrau se plantea negociar su inclusión en alguna de ellas en un futuro, cuando la restauración finalice.

M.S.

## fotonoticia

## Nuevas dependencias del TESVA

**E**l Síndic d'Aran, Carlos Barre-  
ra, ha inaugurado la nueva nave para las dependencias del Transporte de Emergencias Sanitarias Val d'Aran (TESVA). El edificio, con una planta de 498 metros cuadrados que se utiliza como garaje tiene dos salas de almacén, y un espacio en alzado de 264 metros con vestuarios y espacios de formación y conferencias. La obra ha costado 100.000 euros y tiene particularidades como mantener una temperatura mínima para que las ambulancias estén a punto.



El TESVA dispone de unas nuevas instalaciones.

Consultas  
y sugerencias

974 31 30 49

publicidad

34comunicacion.com

OPEL

VIELHA MOTOR, S.L.

Servici oficial Opel

Pol. Industriau Mijaran Nau 9

T. 973 64 05 11 Fax 973 64 24 31 M. 630 93 40 57 / 609 62 61 26  
Apt. Correos, 190 25530 VIELHA



BARRERA ES EL CABEZA DE LISTA DE UNA LISTA RENOVADA

## CDA presenta dos listas más que en 2004

Las próximas elecciones municipales serán las primeras en que una formación, Convergència Democràtica Aranese, consigue presentar candidatura en todos los municipios y en todas las entidades menores de la Val d'Aran.

En total son 22 listas, mientras que en la convocatoria pasada fueron sólo 20, quedando pendientes dos pedanías, Gausac y Arròs e Vila, que se han conseguido presentar para este año. En cuanto al Conselh Generau d'Aran, la formación nacionalista ha renovado a 8 de

los 13 candidatos, presentando como cabeza de lista al actual síndic, Carlos Barrera.

Una de las novedades de las listas municipales es el cambio de alcaldable en el municipio de Naut Aran, César Ruiz Canela, mientras que los últimos 16 años había sido el actual alcalde, Víctor León. Hasta ahora, Ruiz había sido el alcalde de la entidad municipal descentralizada de Arties.

Otro cabeza de lista que sustituye a un candidato veterano es el de Bossòst. Tras la retirada de Felipe Delsen, CDA

presenta como candidato a Jose López. En cambio, otros alcaldables conocidos repiten, como Francesc Medan en Es Bòrdes, Francesc Castet en Vilamòs o el ya anunciado Pau Perdices en Vielha.

En el Conselh repiten Carlos Barrera, Artur Sánchez, Francesc Medan, Francesc Vidal y Joan Estévez, mientras que se incorporan Alejandro Moga, Rosa Maria Broto, M<sup>a</sup> Ángeles Ordax, Jorge Jaquet, Marcos Viló, Eduardo Valdecantos, Carlos Rodas y Antonio Moga.

M.S.



Foto de familia de los candidatos de CDA para las próximas elecciones.

"UN EQUIPO SOLVENTE Y RENOVADO", SEGÚN PACO BOYA

## UA presenta los candidatos al Conselh

El candidato a síndic d'Aran por Unitat d'Aran, Paco Boya, presentó el programa de gobierno y las candidaturas al Conselh Generau con las que quiere conseguir "un cambio tranquilo que permita volver a ilusionar a la gente con un gobierno a partir de un proyecto ambicioso y para todos".

En la presentación, Boya reconoció que UA ofrece la renovación que el país necesita después de más de una década de gobierno del mismo partido. "En nuestro programa hay una propuesta de renovación basada en un gobierno con más capacidad de respuesta a los problemas de la gente". Con ese objetivo se han designado las candidaturas, "representa-

tivas de nuestra sociedad, porque se trata de personas de nuestro país, personas independientes que puedan aportar visiones profesionales de los sectores que representan". "Debemos afrontar los nuevos retos de país con un nuevo equipo de personas, con ideas nuevas, ilusión y voluntad de trabajo", aseguró Boya.

Las propuestas de composición de un futuro gobierno suelen estar difusas, pero "los ciudadanos d'Aran cuando voten la candidatura de Unitat d'Aran sabrán, por adelantado, quien será responsable de cada uno de los departamentos del Conselh y, por lo tanto, qué persona será su interlocutora en cada una de estas áreas", explicó

có Paco Boya.

El candidato de UA al Conselh Generau d'Aran remarcó que los candidatos forman "un equipo solvente y renovado, con un proyecto transversal y con un claro liderazgo social". Recordó que este primer equipo del cambio "aprovechará y dinamizará todo el potencial humano e institucional para llevar a Aran a las cotas más altas de bienestar, desde el liderazgo de país y desde la búsqueda del consenso".

La relación de candidatos por terçons y las áreas de gobierno que asumirán son:

Pujòlo: Paco Bruna (medio ambiente y payeses) y José Manuel Fernández (juventud y deportes).



UA presentó sus candidatos para el Conselh Generau d'Aran.

Arties e Garòs: Emilio Sanllehy (infraestructuras, control de la obra pública y coordinación entre departamentos).

Castièro: Rufino Martínez (finanzas), Juan Antonio Serra-

no (turismo y transporte), Maria Vergés (cultura y educación) y Nieves CABau (cooperación).

Marcatosa: Noelia Costa (sanidad).

Lairissa: Marcel Castet

(municipios pequeños).

Quate Lòcs: Paco Boya (sindicatura), Hipólito Cruces (comercio) y José Maria Castellà (nuevas tecnologías).

A.I.

PEPITO CALBETÓ ENCABEZA LA LISTA DE VIELHA

## UDA se disuelve para fusionarse con el PP

El panorama político aranés ha quedado modificado con la disolución de Unió Democràtica Aranese (UDA) en el sí del Partit Popular d'Aran. El hasta ahora concejal en Vielha por UDA, Pepito Calbetó, será el primero de la lista de los populares en las elecciones municipales a la capital aranese, y el segundo de la misma formación por el terçon de Castièro a las elecciones al Conselh.

Calbetó, histórico de la política aranese que también fue alcalde de Vielha hasta hace dos legislaturas, destacó que "finalmente se ha impuesto la coherencia y el sentido común" para acabar unificando ambas

formaciones. De hecho, en las elecciones de 1983 Calbetó ya concurrió con Alianza Popular, un acuerdo que se rompió posteriormente y que se trató de recuperar sin éxito en 1995.

En cuanto al programa electoral, Calbetó aseguró que "lo vamos a concretar a partir de ahora, cuando terminemos de cerrar las listas que quedan pendientes en las pedanías de Vielha e Mijaran".

Calbetó afirmó que se puede mejorar mucho la calidad de vida de los ciudadanos de Vielha, y que en esto se centrará su trabajo. El segundo en la lista del PP para el Ajuntament de Vielha es el actual

concejal popular, Santiago Gimeno.

El otro municipio al que el PP presenta candidatura es Les, con Ester Sirat y Laura Sacau. Y, falta cerrar listas en algunas pedanías de la capital.

En cuanto al Conselh, el PP presenta dos candidaturas, la de Castièro y la de Quate Lòcs. En el primer caso encabeza la lista Ferran Labraña y le sigue Calbetó, y en el Baish Aran la candidatura la forman Ester Sirat y Rafael Matas.

El candidato por Castièro explicó que el programa del PP se basará en una mejor gestión, ya que actualmente se está haciendo "como si fuera un



Josep Piqué apadrinó la presentación de las candidaturas del PP.

Consell Comarcal, sin reflejar las particularidades que tiene el Conselh por las transferencias de la Generalitat".

El presidente del partido en Catalunya, Josep Piqué, apadrinó la presentación de las candidaturas en la sede del PP en

Vielha, donde también firmó con Calbetó la fusión de ambas formaciones.

A.I.





Las cruces abren la procesión.

EL DOMINGO 13 TENDRÁ LUGAR LA YA TRADICIONAL FERIA DE PRIMAVERA

## Les ultima la 'Baishada y la shasclada del Haro'

Les vivirá con intensidad el mes de mayo, en el que inicia los actos previos a la Festa deth Haro, una de las celebraciones más arraigadas de esta localidad del Baish Aran. El primero de los actos tendrá lugar el próximo 12 de mayo, segundo sábado del mes, con la 'Baishada y shasclada del Haro'.

Siguiendo una ancestral tradición que ha perdurado a lo largo de los siglos, Les se vuelca en la celebración de la Festa deth Haro. Sus prolegómenos son la 'Shasclada deth Haro', una celebración recuperada recientemente que se desarrolla el segundo sábado del mes de mayo. Tal como manda la costumbre, alrededor de medio centenar de vecinos de la localidad recogen el tronco de abeto, de entre 10 y 12 metros de altura, en la entrada del pueblo, donde ha sido depositado tras haber sido cortado en el bosque. Ese será el nuevo 'haro'.

Los vecinos de Les se ayudan de unas grandes barras de hierro para trasladar el gran tronco hasta la Plaça deth Haro. Allí lo depositarán en el suelo y comenzarán la 'shasclada', consistente en abrir el tronco a golpe de pica para poder ponerle cuñas que permitan que el aire lo seque y facilite su quema, aunque aún tardará un año en producirse. La 'shasclada' es uno de los momentos más delicados del proceso y, por ello, se hace siguiendo los consejos de los más experimentados. Por la noche, una vez finalizado el proceso, no falta la cena popular y el baile.

El nuevo 'haro' se deja en la plaza junto al que, levantado un año antes, se quemará la noche de San Juan, como manda la tradición. Posteriormente, el



Un momento del tradicional encuentro de cruces de la fiesta de la Santa Creu.

29 de junio, festividad de San Pedro, se erigirá en la plaza el nuevo 'haro', el que será quemado dentro de un año.

### FERIA DE PRIMAVERA

El domingo, 13 de mayo, Les celebrará una nueva edición de su Feria de Primavera, que cada año ve aumentado el número de puestos participantes. No faltarán los tradicionales —productos agroalimentarios como patés, quesos, embutidos...—, a los de artesanía, pasando también por puestos de antigüedades y almonedas. Sin embargo, lo tradicional es que los grandes protagonistas sean los puestos de material de jardín, flores y plantas, así como pequeña maquinaria agrícola —motocultores, desbrozadores...—, animales de corral —pollos, gallinas, ocas, patos...— y, en especial, plantel de huerto y semilleros.



Isidre Gavín no quiso perderse la fiesta de Salardú.

La Feria de Primavera abre el periodo ferial en Les, ya que durante todo el mes de mayo la localidad del Baish Aran acoge el Mercado de Flores y Plantel de Huerto, donde los visitantes pueden encontrar desde variedades hortícolas como tomates, cebollas, pimientos, coles, puerros, berenjenas, apios... hasta

plantas y flores como geranios, rosales, petunias, alegrías o plantas de interior. Este año, el horario del Mercado de Flores y Plantel de Huerto será el domingo 13 de mayo por la mañana; y los martes 8, 15 y 22 de mayo a las 15 horas en la plaza del Ajuntament.

A.I.

### otrasnoticias

SERÁN DEL 3 AL 6 DE MAYO

## Salardú celebra la Santa Creu

Un año más, Salardú está inmerso en los preparativos de la Fiesta de la Santa Creu, que se desarrollará del 3 al 6 de mayo.

Los actos comenzarán el jueves 3 con la reunión de las cruces, uno de los actos tradicionales del programa: las cruces de los pueblos vecinos recorrerán las calles de Salardú para acabar en la iglesia. Allí, mossen Josèp celebrará la misa con la actuación de la orquesta Costa Brava. A su conclusión, cocac y vino para los asistentes.

A las 13 horas, el Ajuntament ofrecerá un aperitivo. Tras la comida, concurso de dibujo y pasacalles acompañado de la charanga 'Los Labradoros'. Por la noche, Costa Brava y Liberty amenizarán la sesión de baile.

El viernes, será el turno de los concursos: de decoración de fachada, de la céle-

bre butifarra, así como la ronda de bares y play-back para los más pequeños. Para acabar, nueva sesión de baile con las orquestas La Chatta y Cimarron.

El sábado 5, nuevos concursos, en este caso de playstation, de 'quilhes e invents' y 'tallada de sòcs'... Por la tarde, payados con Dandy Clowns, a las 20 horas actuará el grupo Bramatopin y, por la noche, Tarantella y Nueva Alaska amenizarán la tercera sesión de baile de las fiestas.

El domingo 6, último día, comenzará con tiro al plato. El programa para la tarde, incluye gimkana, actuación del grupo de teatro 'Es Gri-pets' y primera sesión de baile amenizada por Glacé. Esta orquesta pondrá, tras la cena de hermandad, el broche final a la fiesta.

A.I.

EL 22 DE MAYO, SANTA QUITÈRIA

## Fiesta de Sant Pònc, en Vielha

El Ajuntament de Vielha-Mijaran celebrará el próximo viernes, 11 de mayo, la Fiesta de Sant Pònc en la sala de actos del consistorio. A partir de las 17 horas tendrá lugar el tradicional concurso de pasteles, licores y mermeladas de elaboración propia, que está dotado con 560 euros en premios a razón de 90 euros para el ganador de las diferentes categorías.

La principal novedad este año es la creación de dos nuevas categorías de premios: al Mejor Pastel de elaboración infantil, abierto a los menores de 13 años; y al Mejor Pastel Salado. Ambas se unen a las ya existentes de Pastel más original, Pastel más sabroso, Mejores creps, Mejores buñuelos, Mejor mermelada y Mejor licor. Además, la organización ha decidido suprimir la categoría Profesional, dado que en los últimos años no había habido una gran aceptación.

El Departamento de Cultura del Ajuntament de Vielha-Mijaran, en colaboración con la Escola d'Ostalari de Les-Val d'Aran, ha preparado el programa que comenzará el día 11 a partir de las 17 horas con la presentación de productos en la sala de actos del Ajuntament. Media hora después

comenzará la valoración de los productos presentados y habrá también una demostración de cocina a cargo de la 'Escòla d'Ostalari de Les-Val d'Aran'. A las 18.15 horas está prevista la entrega de premios y obsequios con la que concluirá la fiesta.

### SANTA QUITÈRIA

El próximo 22 de mayo, día de Santa Quitèria, tendrá lugar la tradicional romería a la ermita dedicada a la santa, situada en la boca sur del túnel de Vielha.

La celebración, organizada por el Departament de Cultura del Ajuntament de Vielha-Mijaran, comenzará a las 10.30 con un desayuno popular. A las 12, misa en honor de la Santa y a su conclusión, el reparto de la caridad y animación con una charanga. Ya por la tarde, a partir de las 17 horas, sesión de baile a cargo del músico Joan Inglada.

Como ya es habitual, la compañía de autobuses Alsina Graells pone a disposición de aquellos que no dispongan de medio de transporte un autobús que saldrá de la parada de Vielha a las 10 y a las 11 de la mañana y que regresará a las 19 y 20 h.

A.I.



EN EL CEIP GARONA DE VIELHA

## Fin de la campaña escolar de esquí

Un año más, el CEIP Garona de Vielha ha desarrollado su tradicional campaña de esquí escolar, una actividad que cuenta con una gran aceptación entre los alumnos del centro escolar de la capital aranesa.

Aunque esta temporada, el invierno ha tardado en llegar, finalmente lo ha hecho, cumpliendo así el viejo dicho de "er iuèrn non ei pas baciú, se non ei doriú qu'ei tardiu".

Durante todos los miércoles de los meses de enero, febrero y marzo, los escolares del CEIP Garona de Vielha se han desplazado a las pistas de Baqueira Beret para practicar el esquí. Tal como es tradicional, el último día de curso se celebró una carrera social. Los resultados fueron los siguientes:

Nivèu A: Mainatges.- 1. Karl Kriederman; 2. Manuel Simois; 3. Izhak Vilona. Mainades.- 1. Ivana Castro; 2. Anna Profitós; 3. Ana Duarte.

Nivèu B: Mainatges.- 1. German Rey; 2. Adrià Vidal; 3. Pablo Albacete. Mainades.- 1. Carla Rufaste; 2. Ainhoa Domínguez; 3. Melissa Moreira.

Nivèu C: Mainatges.- 1. Bryan Barceló; 2. Pedro Deoba-

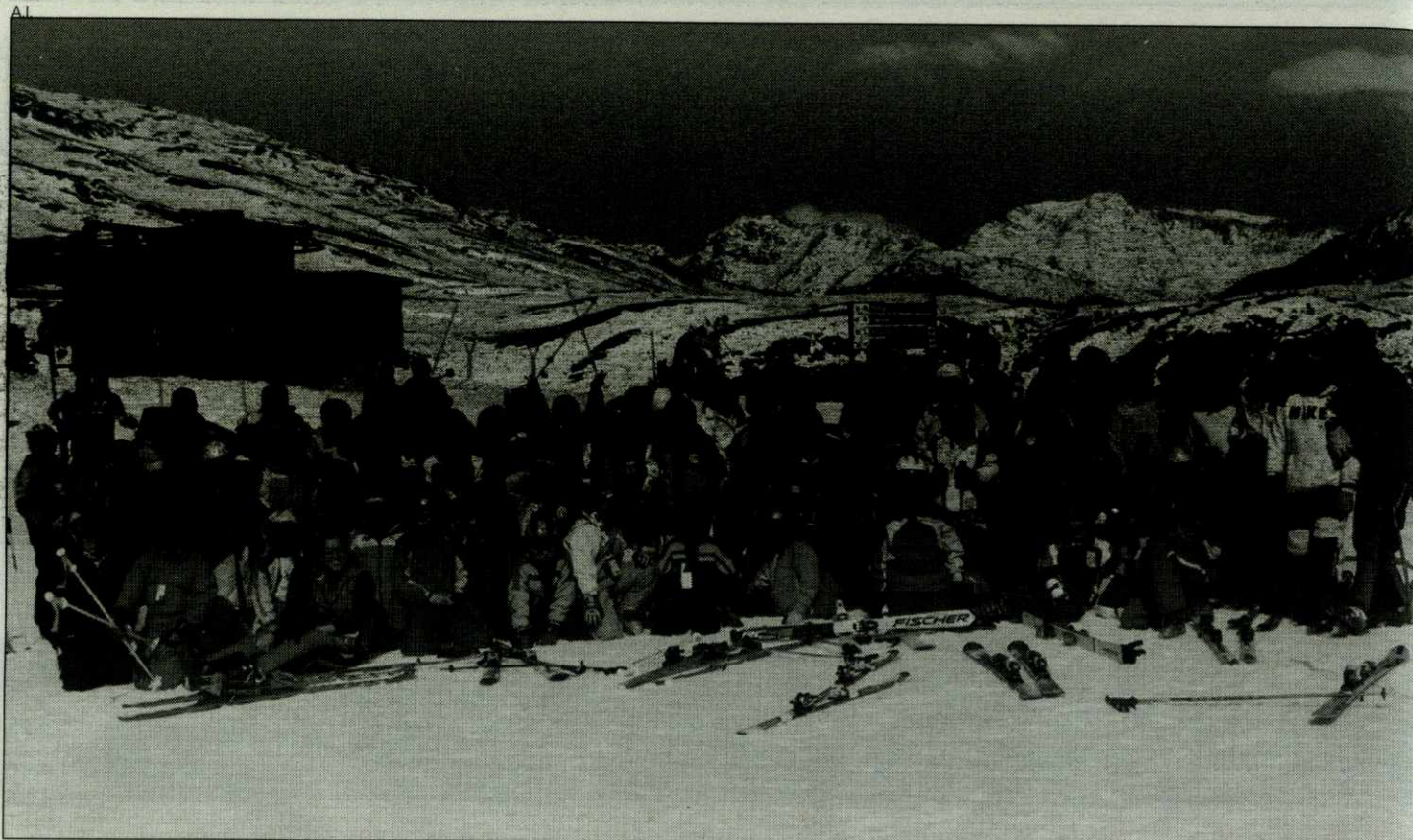
rró; 3. Marc Rodríguez. Mainades.- Laura Ribes; 2. Gemma Antoni; 3. Belén Martimble.

Nivèu D: Mainatges.- 1. Ignaci Calbetó; 2. Patxi Carnerero; 3. Yago Constela. Mainades.- 1. Onditz Pereira; 2. Zaira Pérez; 3. Sara Cartaña.

Nivèu E: Mainatges.- 1. Hugo Rodríguez; 2. Martí Moga; 3. Christian Pena. Mainades.- 1. Silvia Pérez.

Nivèu F: Mainatges.- 1. Jordi Ros; 2. Luis Villa; 3. Marc Puyol. Mainades.- 1. Ana María Parfion; 2. Montserrat Estévez; 3. María Riart.

A.I.



## El rincón del lector

Por Noemí L. Labara:



### TEO y su cumpleaños

AUTORA: Violeta

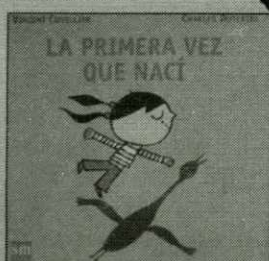
Denou

EDITORIAL: Timun

Mas

28 páginas (y corona)

Teo, el célebre personaje creado por Violeta Denou cumple 30 años y qué mejor forma de celebrarlos que con una gran fiesta en la que no faltará la corona para el gran protagonista...



### La primera vez que nací

AUTORES: Vincent

Cuvelier y Charles

Dutertre

EDITORIAL: SM

100 páginas

La primera vez que me miré en el espejo, el espejo me sonrió. Ese podría ser el resumen de este bello libro dedicado a todas las primeras veces.



### Arriba y abajo

AUTORA: Jo Lodge

EDITORIAL: Edelvives

12 páginas y

Libro para que los más pequeños aprendan conceptos como grande-pequeño, arriba-abajo...



### Los dinosaurios

EDITORIAL: SM

COLECCIÓN:

Enciclopeque

10 páginas

desplegables

¿Sabes qué dinosaurio es el más asesino? ¿Y el más grande? Desplegando las páginas de este libro averiguarás las respuestas.



### David y las hadas

AUTORA: Emily Smith

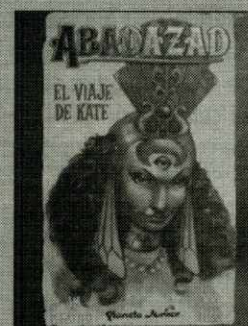
EDITORIAL: SM

COLECCIÓN: Ala Delta

(más de 8 años)

93 páginas

Margarita contagia a sus primos su fascinación por las hadas. La única excepción es David, que cree que las hadas no existen...



### El viaje de Kate

AUTORES: J.M.

Dematteis y Mike

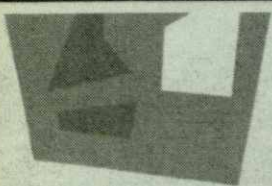
Ploog

EDITORIAL: Planeta

COLECCIÓN: Abadazad

136 páginas

Primera entrega de 'las increíbles aventuras de Kate Jameson', una adolescente de 14 años que da a su diario un nombre intrigante: 'Abadazad'. ¿Quieres saber qué significado tiene?



PIZZERIA-RESTAURANTE

il casone

SALARDÚ  
Val d' Aran  
Tel. 973 644 055



PAGÈS EDITORS PUBLICA ESTE PRIMER RECOMPILATORIO DE OBRAS DE TEATRO

# Manuela Ané presenta su obra 'Teatre en aranés'

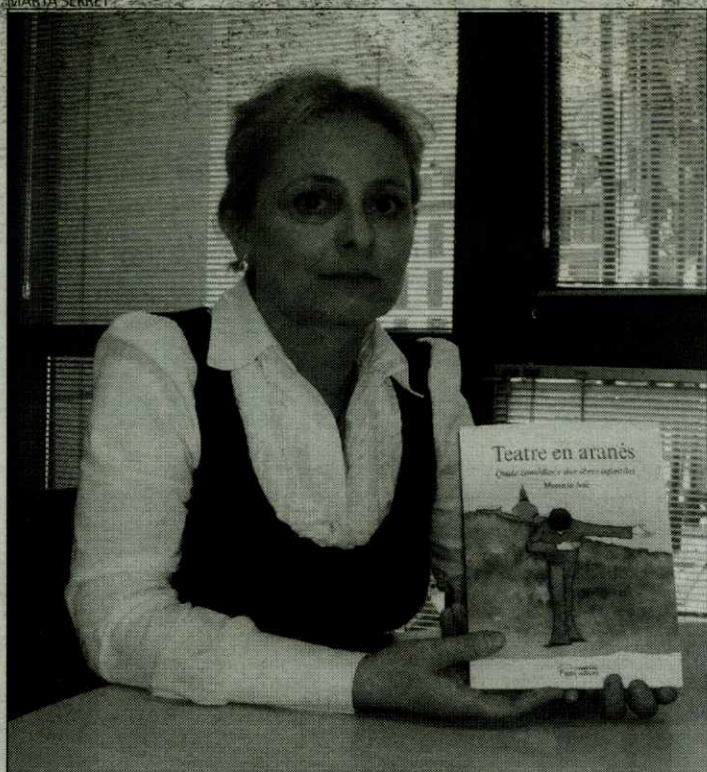
La autora aranesa Manuela Ané ha presentado en Les un recopilatorio de seis obras teatrales en aranés, algunas de las cuales han sido representadas en varias ocasiones en la Val d'Aran.

El libro, que fue presentado en Les, localidad natal de la autora, forma parte de la Garona de Pagès Editors, dedicada a la lengua aranesa que, de esta forma, cuenta ya con su primer volumen dedicado al teatro, con lo que completa todos los géneros literarios.

"Teatre en aranés" incluye cuatro comedias y dos obras de teatro infantiles, y supone la primera publicación formal de este género en la lengua propia de la Val d'Aran.

## AMPLIA EXPERIENCIA

La autora tiene una amplia experiencia en el mundo del teatro, ya que dirige los grupos de teatro de la asociación cultural Es Corbilhuèrs de Les y participa como actriz en el grupo de Lengua Viua, en Vielha.



Manuela Ané, con su libro 'Teatre en aranés'.

De hecho, las seis obras que publica ahora han sido estrenadas todas ellas por alguno de estos grupos teatrales. Precisamente Ané empezó a escribir teatro al hacerse evidente la falta de repertorio de este

género en lengua aranesa. "Tanto en Les como en Vielha representábamos obras en occitano, pero la oferta era muy limitada", explica la autora de 'Teatre en aranés'. Esta circunstancia le motivó a empezar a

escribir sus propias obras.

El hecho de escribir pensando en los grupos de Les y Vielha, que estrenan las obras en las conocidas Serades teatrales, eventos populares y dispendiosos, motivó también a Ané a optar por el género de la comedia. "Mi objetivo es que el público pase un rato agradable, no tengo más pretensiones", asegura, aunque no olvida la voluntad de "dinamizar el uso del aranés e ironizar sobre temas a los que muy a menudo la gente da demasiada importancia".

Sin embargo, Ané no descarta la posibilidad de adentrarse en el drama en obras futuras, "aunque antes querría madurar mi estilo, escribir teatro no es fácil".

Con la edición de este libro pretende también poner a disposición del sistema educativo obras de teatro en su propia lengua. La autora ya tiene dos obras más que estrenará en breve, 'Cròniques d'un poble' y 'Era caisha vermelha'.

M.S.

## otrasnoticias

DE LA CANTAUTORA LÚCIA MAS

# El Aran tendrá su cancionero

La editorial Dinsic, con sede en Barcelona, tiene entre sus proyectos más avanzados la publicación de un cancionero que recopilará una decena de canciones tradicionales de la Val d'Aran. Dinsic ya ha editado dos libros similares con canciones occitanas, que también se han utilizado en la Val d'Aran, pero este proyecto supondrá la primera publicación con material íntegramente aranés.

Los contenidos de la obra serán elegidos e interpretados por la cantautora aranesa Lúcia Mas, aunque algunas canciones tendrán también intérpretes infantiles. La editorial ha avanzado que uno de los títulos, del que se incluirán dos versiones, será 'Montanhes araneses'.

## CD DE LAS CANCIONES

Para facilitar el uso de la guía incorporará un CD con dos versiones de las canciones, una con letra y la otra sólo con el acompañamiento

musical para que los usuarios puedan cantar con el apoyo de la instrumentación. Este mismo formato es el que se ha incorporado en anteriores cancioneros.

La novedad, aún no confirmada, de la publicación aranesa podría radicar en las traducciones de las canciones, ya que se baraja la posibilidad de que sean escritas por un músico y puedan ser cantadas con la música original. Todas las letras se traducirán al catalán y al francés.

Los cancioneros se podrán adquirir en todo el territorio catalán, no sólo en el Aran, como ocurre con el resto de publicaciones de Dinsic.

Lo único que tiene pendiente la materialización de este proyecto es la consolidación de sus contenidos. Así, a diferencia de otras ocasiones en que la dificultad radica en la viabilidad económica de la iniciativa, en el caso del cancionero aranés ha ocurrido lo contrario.

M.S.

## lafotonoticia



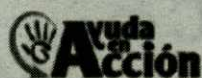
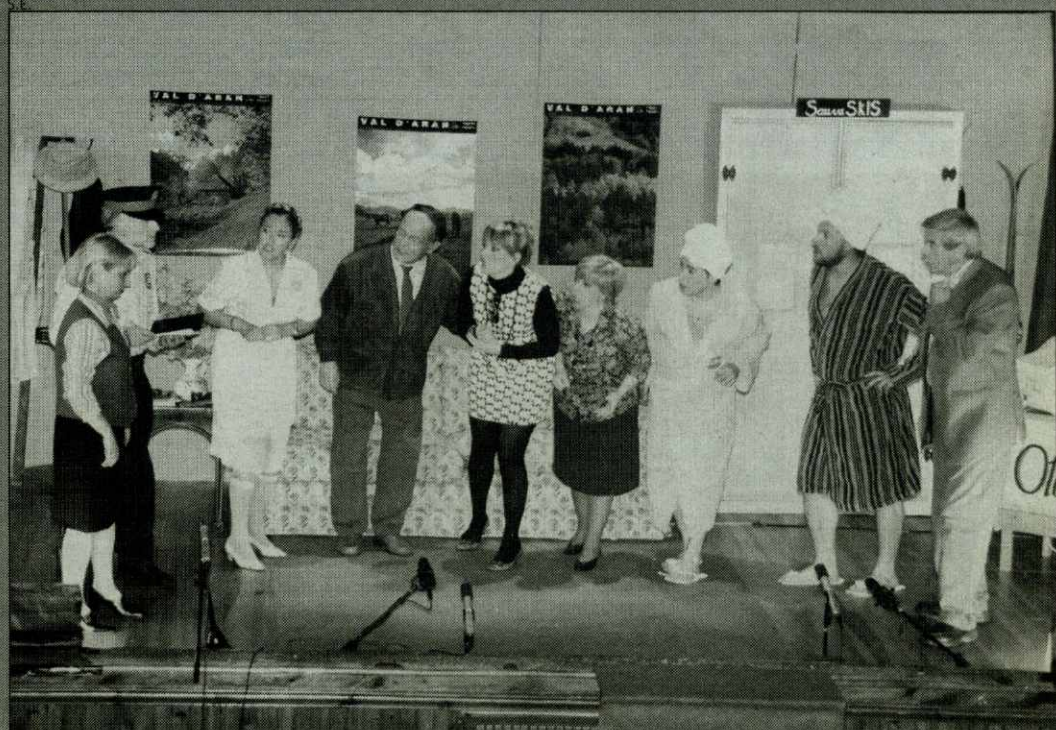
## Lectura de poesías en Sant Jordi

Un año más, el Colectivo Lengua Viua celebró el día de Sant Jordi con el III Marató de Lectura en aranés en la Plaça de l'eglèsia Sant Miquel de Vielha.

## Éxito del teatro de Lengua Viua

El colectivo Lengua Viua reunió a más de 600 espectadores y logró el lleno absoluto en el cine de Vielha en la representación de las dos obras. Las representaciones elegidas, dos obras en aranés que se estrenaban aquel mismo día, eran obra de la autora de Les Manuela Ané y se titulaban Auem un lhadre en otèl (tenemos un ladrón en el hotel) y Era mainada se mos maride (la niña se nos casa). Ambas obras se clasifican dentro del género de la comedia.

## lafotonoticia



**María ha sido apadrinada hoy...**  
¡Gracias!

Miles de Niños esperan esta oportunidad.  
¿nos Ayudas?

[www.ayudaenaccion.org](http://www.ayudaenaccion.org)

## IES ARAN: OFERTA ACADÉMICA CURS 2007-2008

CF. de Grau Mitjà i Grau Superior d'Esports.

**Vols formar-te com a tècnic esportiu?**

Convalidem la totalitat del bloc comú i el complementari dels estudis d'ETEVA. Realitzem un itinerari coordinat per realitzar el bloc específic d'esquí alpí, esquí de fons o surf de neu.

EL CF de Grau Superior a més et permet accedir directament a la Universitat: Magisteri, INEF, Infermeria, Medicina, Nutrició humana i dietètica, Fisioteràpia, Treball Social, Educació Social, Turisme...

**INFORMA'T:**

1.- Trucant al telèfon: 973.64.18.74

2.- A la web: [www.xtec.es/iesaran](http://www.xtec.es/iesaran)

3.- Als tríptics corresponents.



Generalitat de Catalunya  
Departament d'Educació  
Institut d'Educació Secundària d'Aran  
Carretera de Betren s/n (Vielha) 25530



# Especial vivienda y construcción

## Casas adaptadas al medio

El espectacular paisaje y un entorno privilegiado durante todo el año, no sólo en invierno, así como las múltiples posibilidades que para el ocio y el tiempo libre ofrece la Val d'Aran, han hecho que sean muchas las personas que han elegido el valle para tener en él su segunda residencia, habitantes que se unen a las que buscan un lugar para vivir habitualmente en los distintos municipios araneses.

### SEGUNDA RESIDENCIA

La segunda residencia es una de las pujantes en la Val d'Aran, donde la oferta inmobiliaria es muy variada y para todos los gustos.

Sin embargo, antes de iniciar la búsqueda de la nueva vivienda, primera o segunda residencia, el comprador debe tener claro una cosa: cuanto más cerca quiera estar de Baqueira, más alto será el precio que deberá pagar por su vivienda. Así, los precios pueden oscilar entre los 3.000 euros el metro cuadrados en el Baish Aran a los 6.000 que se llegan a pagar en Baqueira,

según los datos facilitados por José Porras, de la Inmobiliaria Global.

No obstante, hay otras personas que han elegido la Val d'Aran como destino durante todo el año y no durante la temporada invernal, que es la época en la que se registra mayor número de visitantes al valle. A este tipo de clientes, no le importa tanto estar cerca de las pistas y buscan otras características en sus viviendas.

Sin embargo, sean unos u otros los compradores, el tipo de producto más demandado en el mercado, siempre hablando de nueva construcción, es un apartamento de entre 60 y 70 metros cuadrados, con dos habitaciones, plaza de aparcamiento y trastero.

En la construcción, se utilizan materiales de primera calidad y se sigue la tradición característica de la Val d'Aran, la que le da ese aire unificador a todas las localidades del valle. Así, en el interior nos encontramos con viviendas forradas de madera en el interior y abuhardilladas, mientras que en el exterior están revestidas de piedra y con tejado de pizarra.

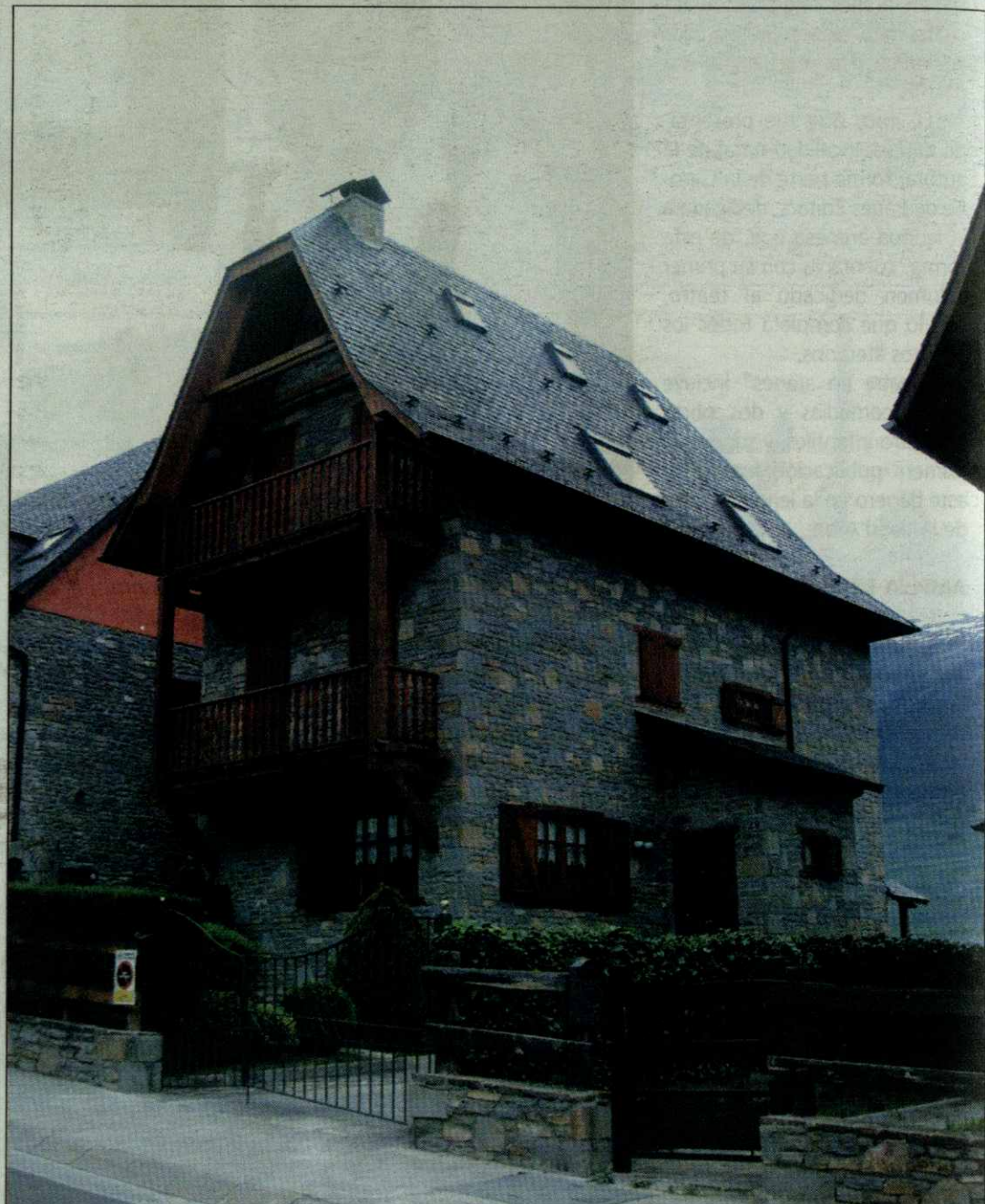
En segunda mano, la oferta es también muy amplia, con las mismas características que la nueva. Sin embargo, el precio final dependerá de otros factores como el estado de conservación de su vivienda, si dispone de plaza de parking, los años de construcción, gastos de comunidad...

A pesar de ello, el principal problema que se acusa desde hace varios años en la Val d'Aran es la escasez de terrenos urbanos, una circunstancia que se ha traducido en el encarecimiento de todas las viviendas aranesas.

### LA OPCIÓN DE FRANCIA

Esa circunstancia ha dejado su impronta en el sector inmobiliario, no sólo de la Val d'Aran, sino también de zonas limítrofes e, incluso, en los últimos meses, en la zona del sur de Francia.

Y es que, dados los altos precios de la vivienda en el Aran, son cada vez más las personas que deciden trasladar su residencia hasta la zona gala situada cerca de la frontera y, desde allí, desplazarse diaria-



**Eth Puntet**  
Inmobiliaria

Gestión Integral de Obras y Servicios  
Obra Nueva y Segunda Mano  
Alquileres de Temporada  
Nuevas Oportunidades de Negocios

Compra, venta de inmuebles  
Fincas Rústicas y Urbanas  
Tramitación de Permutas

**Nueva Promoción en Vila**

En un entorno privilegiado

www.puntet.com  
info@puntet.com

973 64 25 31 - Avd. Garona 29  
605 87 98 36 - Vielha

### CUBIERTAS Y PIZARRAS ARAN, S.L.

Venta y montaje de casas de madera

Construcción de tejados de pizarra

Reparación de cubiertas en general



Centro Comercial Elurra. Edif. Eguzki Local 4  
Tel. 973 64 32 37 - Fax 973 64 32 38

**MOBLES Comenje** S.L.



PROJECTES DECORACIÓ

Av. Verdaguer, 36-38  
Tel. 973 68 02 68 - Fax 973 68 12 37  
25500 LA POBLA DE SEGUR

Av. Pas d'Arró, 9  
Tel. 973 64 19 76  
25530 VIELHA (Val d'Aran)

## SU INMOBILIARIA EN EL VALLE DE ARÁN

DE ÁMBITO PIRENAICO INTERNACIONAL  
**COMPRA - VENTA - ALQUILERES**  
**ASESORAMIENTO Y GESTIÓN**

Avda. Castiero, 15 entlo. 1ª 25530 VIELHA (Lleida)  
Tel.: 973 640 765 - 616 783 632  
Fax: 973 642 325

E-mail: [inmoglobal@inmoglobal.net](mailto:inmoglobal@inmoglobal.net)



**INMOBILIARIA GLOBAL**

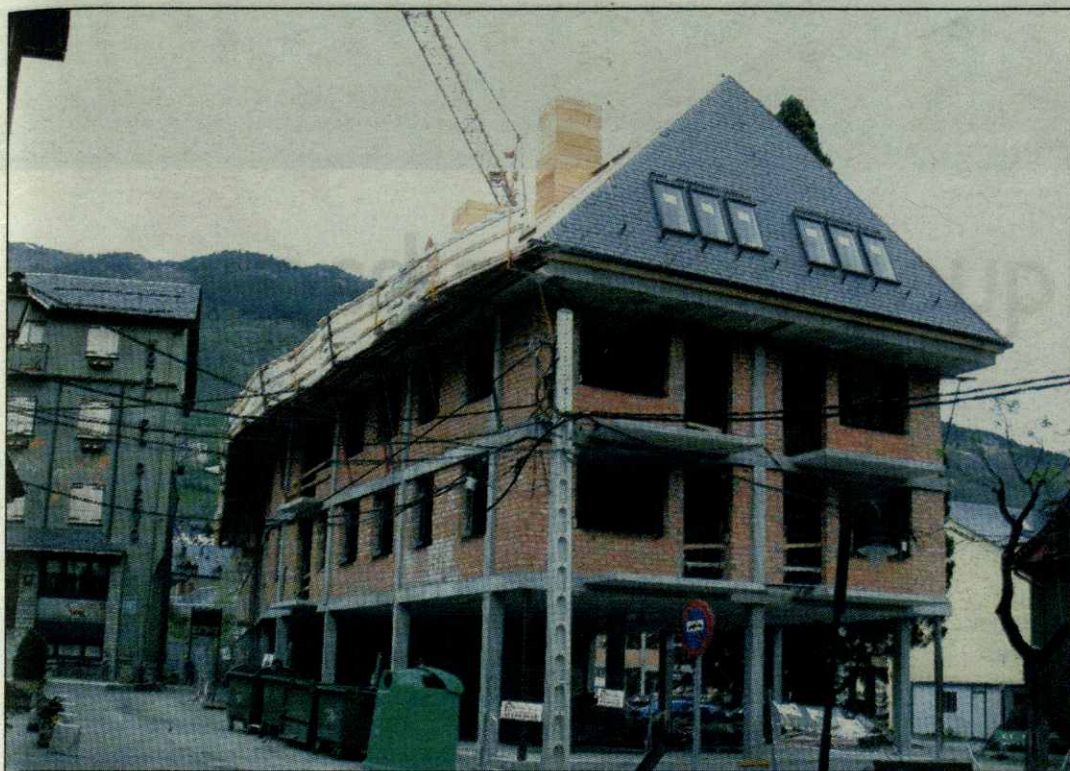
**CONSTRUCCIONES**

**GALIARAN S.L.**

C./ MONTCORBISON, Bl. 19, Bajos  
25530 VIELHA (Lleida)

Tel. 973.64.03.96 - 696.39.06.47





mente a su trabajo en la Val d'Aran.

De hecho, las inmobiliarias tampoco han sido ajenas a esa tendencia. De hecho, hace ya dos años que Inmobiliaria Global decidió apostar por el mercado francés, una apuesta a la que también se han sumado algunos constructores.

"Al hacer los estudios nos dimos cuenta de que los precios eran una media de hasta un 50% más bajos que en el valle", señala José Porras, de Inmobiliaria Global. Además, no implicaban desplazamientos demasiado largos, "eran traslados de unos 30 minutos, entre 30 y 40 kilómetros".

Desde entonces, han sido muchos los araneses que han decidido trasladar su residencia

habitual hasta las localidades francesas próximas a la frontera con la Val d'Aran. Fos, Saint Béat, Maurignac o Ciergaut son algunas de las poblaciones que han visto aumentado su número de residentes.

Y no se trata únicamente de personas que buscan en Francia su primera vivienda, sino de otras que también instalan allí su segunda residencia. "Se encuentran con precios mucho más baratos y con una gran oferta de ocio que incluye termas, campos de golf, tres estaciones de esquí y una gran red de senderos en los que poder practicar senderismo, trekking o bicicleta de montaña, entre otras modalidades deportivas.

## Madera, piedra y pizarra se han convertido en básicos en la construcción aranesa

ARAN INFORMACIÒN

### Institución Ferial de Barbastro

Avda. Estación, s/n 22300 Barbastro (Huesca)  
tel.: 0034 974 31 19 19 fax: 0034 974 30 60 60  
info@ifeba.es • senda@ifeba.es • www.ifeba.es



### Saint-Gaudens Pôle Expo

2, rue Thiers 31 800 Saint-Gaudens (Francia)  
tel: 05 62 00 92 05 fax: 05 62 00 92 06  
mail: stgaudenspoleexpo@wanadoo.fr

11, 12 y 13 de mayo. Barbastro (Huesca)

# senda

## salón de ecología y medio ambiente

Jornadas Técnicas · Mesas redondas · Conferencias  
Encuentros profesionales · Cine, Teatro, Música · Actividades escolares · Exposiciones · Entrega del I Premio David Gómez  
Presentación de ideas, proyectos, trabajos, libros.



**Sector agropecuario**  
Agricultura ecológica, productos y servicios  
Agricultura integrada y sostenible  
Gestión y aprovechamiento de residuos agropecuarios



**Gestión del agua y recursos naturales**  
Depuración, ahorro y tratamiento del agua  
Recursos y aprovechamientos forestales  
Mantenimiento de espacios y ecosistemas  
Incendios, desertificación y erosión



**Desarrollo rural**  
Desarrollo Sostenible y Agenda 21  
Equipamientos Municipales  
Ecoturismo y Sector Servicios  
Residuos Sólidos, Urbanos e Industriales



**Energías renovables**  
Biomasa, Eólica, Solar  
Hidráulica  
Instalaciones y Equipamientos  
Proyectos, Programa y Ayudas

**Sensibilización Medioambiental**  
Jornadas Técnicas · Mesas redondas  
Encuentros profesionales y Conferencias  
Actividades escolares, Cine, Teatro y Concursos  
Entrega premio Ziconia 2007 · Exposiciones  
Presentación de ideas, trabajos, publicaciones

[www.senda2007.com](http://www.senda2007.com)



### CONSTRUCCIONES

#### ANPEMA 2001 S.L.

PERFECTO BREA

Empresa certificada por AENOR con la norma ISO/9001  
Nº ER-0032-2007

C/ dera Closa, 18  
25550 - BOSSÒST

Tel. 973 647 321  
Móvil 679 439 655

Alquiler y venta  
casas y  
apartamentos

[www.montplay.com](http://www.montplay.com)

Próxima promoción de casas en  
Bossost y Arros

Baqueira-Vielha  
(Val d'Aran)

20 años a su servicio



MONTPLAY SERVEI

av. castiero, 6 25530 Vielha  
lloguers@montplay.com

consultas y sugerencias  
902 333 134

[publicidad@134comunicacion.com](mailto:publicidad@134comunicacion.com)



# Especial vivienda y construcción

## La casa ecológica y lo que podemos hacer

### Cuando la vivienda protege a la naturaleza

Una casa puede considerarse ecológica si cuenta con los siguientes elementos

#### + VENTAJAS - DESVENTAJAS

##### PINTURA NATURAL

+ Deja "respirar" a los muros

- Menos capacidad de cubrir, riesgo de alergias al terpeno

##### DEPÓSITO FLUVIAL

+ Ahorro de agua

- Requiere una bomba para su reutilización

##### POZO CANADIENSE

+ El sistema de tuberías de ventilación por debajo del suelo permite una climatización mejor

- La instalación es costosa

##### VENTANAS ORIENTADAS AL SUR

+ Mejor iluminación durante todo el día, y un ambiente más cálido

##### VEHÍCULO VERDE

+ Menos contaminación para el medioambiente

- Un sector del mercado en fase de desarrollo

##### SELECCIÓN DE BASURAS

+ Reciclaje de basura

##### COMPOSTAJE

+ Permite hacer abono y aprovechar desechos

##### CALEFACCIÓN DE MADERA

+ Un combustible barato

- Requiere un espacio seco para guardar la madera

##### PLACAS SOLARES

+ La energía verde por excelencia

- Instalación cara

##### AISLAMIENTO NATURAL

+ Materiales transpirables que favorecen la ventilación

- Falta de profesionales de este sector

##### RECICLAJE DEL AGUA DE LA DUCHA Y DEL LAVABO PARA LA CISTERNA DEL INODORO

+ Ahorro de agua. Fácil de instalar

- No es tan ecológico como un pozo seco

En esta página les ofrecemos una eco-casa en la cual no falta ninguno de las soluciones que la hacen sostenible: reutilización de agua, energías renovables, orientación... Aunque la construcción de esta vivienda así puede suponer un incremento de un 10 por ciento respecto a una convencional (porque el mercado de estos materiales no está tan desarrollado), el ahorro (agua, calefacción, aire acondicionado...) está absolutamente garantizado, además se evita la contaminación electromagnética y química. Pero si no podemos acceder a una casa así no significa que no podamos instalar algunas de sus soluciones en nuestro piso o bien optar por un estilo de vida consciente del respeto con el medio natural. Por ejemplo, la pintura biológica que no daña ni al medio ambiente ni a las personas y deja "transpirar" las paredes. Reciclar los residuos. Las ventanas y las puertas de exterior deberán llevar

doble cristal.

Instalar electrodomésticos (lavadora, frigorífico, lavavajillas) de clase energética A. Siempre es mejor ducharse con brevedad antes que bañarse, ya que el ahorro de agua es muy significativo.

Utilizar perlizadores como dispositivos de ahorro de agua en grifos y ducha (pero no funcionan en duchas de modo masaje).

Usar la calefacción de modo racional y responsable. Instalar bombillas de bajo consumo.

Optar por tejidos y materiales naturales antes que sintéticos.

E incidir mucho en los materiales y en la calidad del aislamiento. Expertos en materia del cambio climático predicen que, además de evitar la emisión de gases con efecto invernadero, ya nos podemos ir preparando para un aumento de las temperaturas y eso se consigue con aislamiento (pero no cualquiera) y responsabilidad con nuestro mundo.

www.gruporull.com

**GRUPO RULL**

**la cuina de Lleida,**

**excel·lent!**

Constructors de cuines professionals des de 1950

**MAUBERME**

OBRAS Y SERVICIOS  
EDIFICACIÓN Y CONSTRUCCIÓN

Edificio Creu de la Neu  
Ctra. Gausac, Entlo L5  
25530 VIELHA (Lérida)

Tel y Fax 973 641 900  
www.mauberme.com

**inmobiliarea**

www.inmobiliarea.com

Ctra. de Gausac, 1 - Edif. Val d'Aran  
Local 16 - 25530 VIELHA  
Tel. 973 64 10 73 - Fax 973 64 16 54

**SIP**

Pulidos, abrigantados y diamantados de  
suelos. 629 741 497 / 679 462 723  
BARBASTRO

EN CONTRATOS DE MANTENIMIENTO  
PRECIOS ESPECIALES  
¡CONSÚLTENOS!

un brillo que enamora





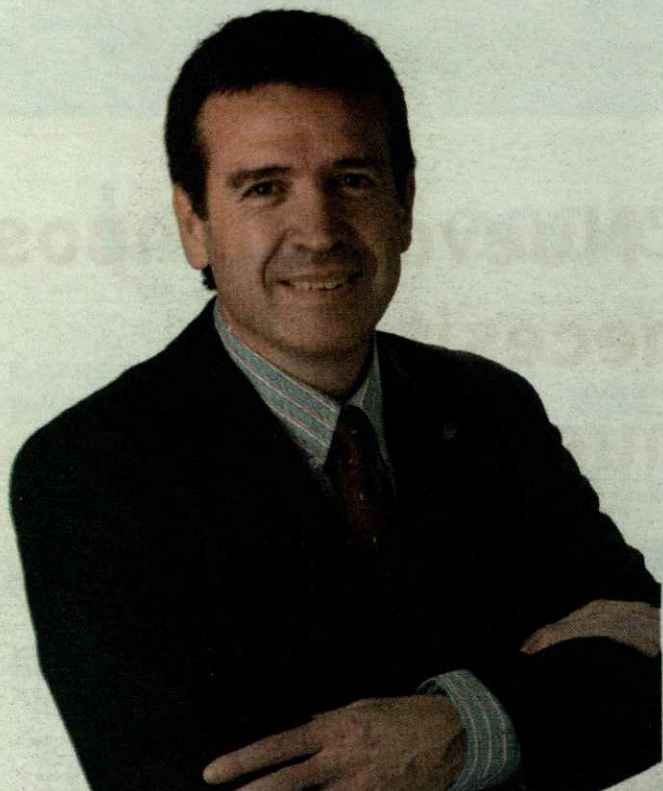
**"Nuevos tiempos  
necesitan  
nuevas ideas"**

**"Nauí tempsi  
an de besonh  
naues idèes"**



**[www.pacoboya.org](http://www.pacoboya.org)**





QUATE LÒCS

**Paco Boya**

Diputado en el Parlament de Catalunya.  
Portavoz de la Comisión de la Unión Europea en el Parlament por PSC-CpC.  
Portavoz del grupo UA-PSC en el Conselh Generau d'Aran.  
Conselhèr del Conselh Generau d'Aran.  
Miembro del Patronato y de la Comisión delegada del Musèu Nacional d'Art de Catalunya (MNAC).



QUATE LÒCS

**Hipólito Cruces**

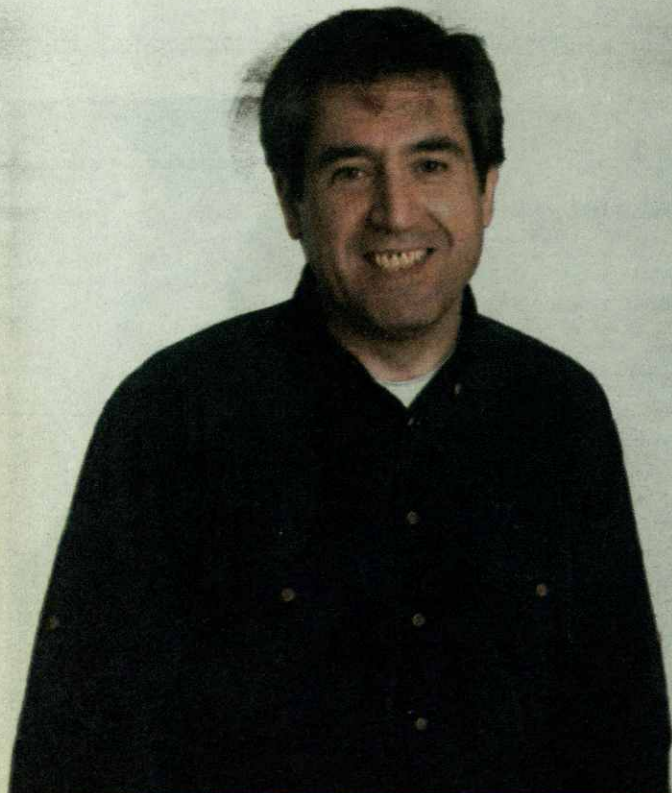
Comerciante.  
Concejal del Ayuntamiento de Bossòst.  
Conselhèr del Conselh Generau d'Aran.



QUATE LÒCS

**José María Castellà**

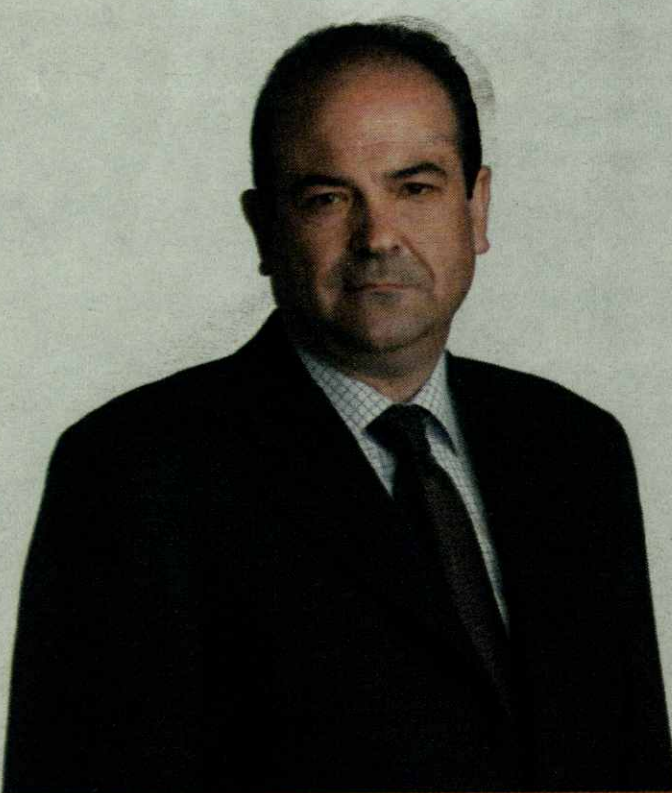
Operador técnico de telecomunicaciones.  
Editor de páginas web.  
TVE Sant Cugat desde 1975.  
Sub-director del programa 'Era Lucana'.



CASTIÈRO

**Rufino Martínez**

Secretario de Administración Local.  
Conselhèr del Conselh Generau d'Aran.  
Concejal del Ayuntamiento de Vielha-Mijaran.  
Diputado provincial durante 4 años.



CASTIÈRO

**Juan Antonio Serrano**

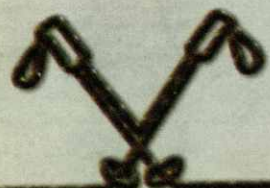
Empresario.  
Técnico en empresas y actividades turísticas.  
Ex-presidente del 'Grèmi d'Otalaria dera Val d'Aran'.  
Presidente de la Federación de Hosteleros de Lleida.  
Presidente de la Comisión de Turismo de la Cámara de Comercio de Lleida.



CASTIÈRO

**Maria Vergés**

Ingeniera técnica forestal.  
Postgrado en Organización y Gestión de empresas culturales.  
Traductora de aranés: literarias, CatRadio.  
Miembro de asociaciones culturales.



ara nhèu



as servicis sociaus



as transpòrts





LAIRISSA

## Marcel Castet

Jubilado.  
Concejal del Ayuntamiento de Vilamòs.



MARCATOSA

## Noelia Costa

Licenciada en Farmacia.  
Doctora en Biotecnología.  
Publicaciones en revistas científicas.



CASTIÈRO

## Nieves Cabau

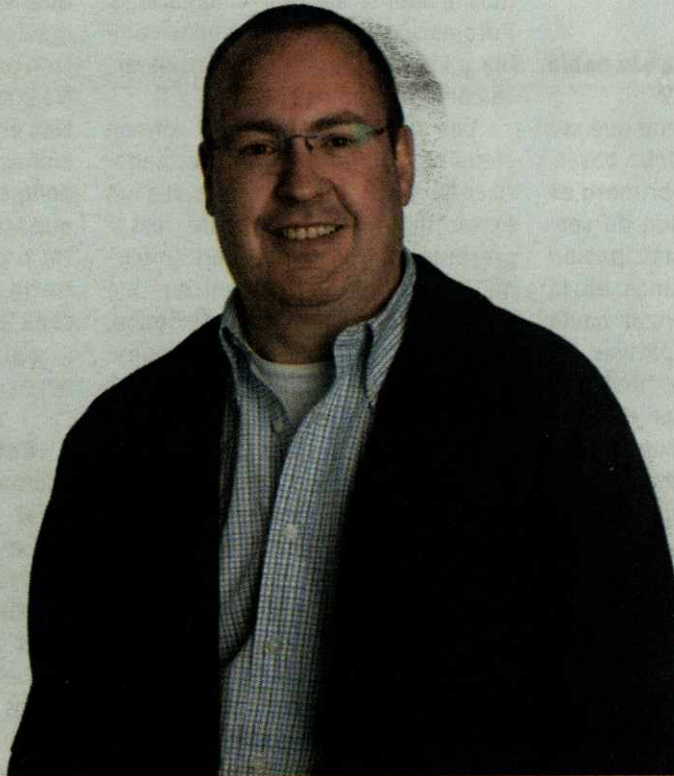
Comerciante.  
Miembro fundador de la 'Escòla Musicau Val d'Aran'.  
Miembro de la junta directiva de la 'Escòla Musicau Val d'Aran'.



ARTIES-GARÒS

## Emilio Sanllehy

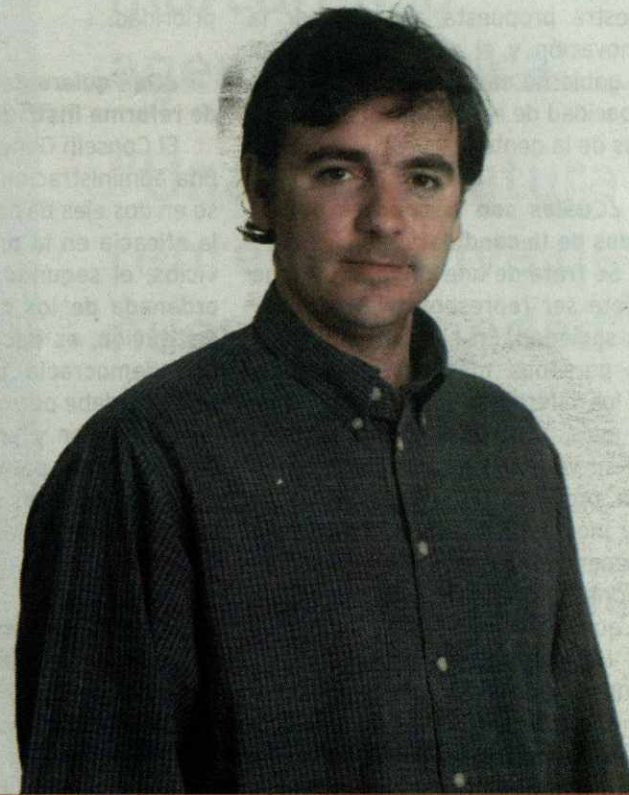
Empresario restaurador.  
Expresidente del 'Grèmi d'Otalaria dera Val d'Aran'.



PUJÒLO

## Paco Bruna

Presidente de la Asociación de criadores de caballos hispanobretones.  
Empresario hotelero.  
Miembro de la junta directiva de la 'Escòla d'Esquí' de Baqueira Beret durante 8 años.



PUJÒLO

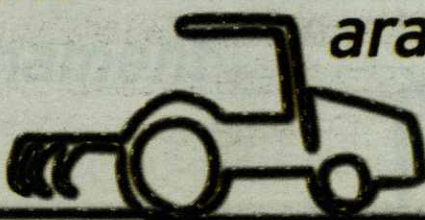
## José Manuel Fernández

Expresidente de la Sociedad de Caza y Pesca de Naut Aran.  
Empresario.  
Concejal del Ayuntamiento de Naut Aran.

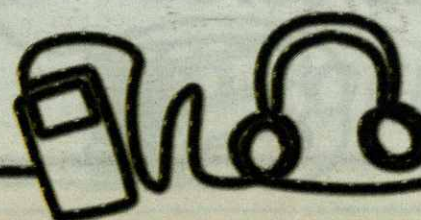
ath miei ambient



ara pagesia



ara joenessa





Paco Boya, candidato de Unitat d'Aran-PSC al Conselh Generau d'Aran

# "Nuevos tiempos necesitan nuevas ideas"

**C**uál es la propuesta de Unitat d'Aran para el Conselh Generau d'Aran?

Desde el año 1991 hasta hoy, y a excepción de 22 meses, en Aran ha gobernado siempre el mismo partido. Y los gobiernos, como todo en esta vida, también se agotan y se desgastan, y es entonces cuando la renovación es necesaria.

Creo que Unitat d'Aran-PSC puede ofrecer esta renovación; un cambio tranquilo, un cambio que permite volver a ilusionar a la gente con su gobierno y con un proyecto que sea de todos. Un cambio que haga partícipes a los ciudadanos en la gobernación del país. Por tanto, nuestra propuesta apuesta por la renovación y el cambio basada en un gobierno más cercano y con más capacidad de respuesta a los problemas de la gente.

**¿Cuáles son los puntos destacados de la candidatura?**

Se trata de una candidatura que quiere ser representativa de nuestra sociedad. En ella se encuentran las personas más representativas de los diferentes ámbitos de nuestro país, a quienes quiero agradecer su voluntad de participación en este proyecto. Es una candidatura que incorpora, también, a personas independientes que pueden aportar visiones profesionales de los sectores que representan.

Hasta ahora las propuestas de composición de un futuro gobierno han sido difusas. Sin embargo, en estas elecciones, los ciudadanos de Aran cuando voten la candidatura de Unitat d'Aran-PSC sabrán, ya de antemano, quién será el/la responsable de todos los departamentos del Conselh y por tanto, qué persona será su interlocutora en cada uno de estos departamentos.

**¿Cuáles son los problemas que tiene actualmente la Val d'Aran?**

Aran tiene problemas en diferentes ámbitos, pero cabe destacar dos tipos: el primero de orden económico. Es necesario un replanteamiento

de nuestro modelo turístico, precisa de ambición, para alcanzar la internacionalización del destino Aran y conseguir desestacionalizar el sector. La competencia de nuevos destinos de invierno y los cambios estructurales del sector, nos obligan a buscar nuevos mercados y garantizar la viabilidad de nuestros negocios y los lugares de trabajo que de ellos dependen.

Necesitamos trabajo estable y una economía que funcione. ¿Por qué? Porque de este modo seríamos capaces de garantizar mejores servicios sociales, y todos los que están relacionados con la atención a las personas, que para nosotros son una prioridad.

**¿Qué quiere decir cuando habla de reforma institucional?**

El Conselh Generau tiene que ser una administración que debe basarse en dos ejes básicos. El primero es la eficacia en la prestación de servicios, el segundo la participación ordenada de los ciudadanos en la institución, es decir, avanzar hacia una democracia participativa. Un reto que debe permitirnos, finalmente, consolidar y prestigiar nuestro autogobierno, para avanzar en los objetivos que nos marcamos como país. También en los objetivos nacionales.

**¿Cuáles son las líneas básicas de su programa para dar soluciones a estos retos?**

En estos últimos meses hemos confeccionado un programa muy completo, que es fundamentalmente un programa de gobierno. Hemos llevado a cabo un análisis de cada departamento analizando la problemática, y hemos desarrollado las estrategias y soluciones que estos departamentos precisan. Sin embargo, a modo de síntesis, destacaría los departamentos que afectan a los servicios públicos, como son el transporte, la sanidad, la cultura y los servicios sociales, donde es preciso un impulso considerable, para poder dar un salto cualitativo que

nos permita ser líderes en Cataluña por lo que se refiere a políticas públicas destinadas a las personas. Desafortunadamente, ahora no es así y percibimos que, con referencia a Cataluña, hemos perdido servicios públicos que sí se encuentran en las comarcas catalanas pero no en Aran. Por tanto, es necesario reforzar estos departamentos y buscar nueva financiación para hacerlos más efectivos.

**Hablemos de cultura.**

Para nosotros la cultura es uno de los ámbitos fundamentales. Es nuestra razón de ser, nuestra singularidad y la lengua es el exponente más evidente de esa singularidad. Pero es verdad que la sociedad cambia y los cambios deben considerarse como una oportunidad.

Las nuevas tecnologías son un elemento que sirve para estandarizar la cultura, y son a la vez un extraordinario medio para estar presentes en el mundo. Sin embargo, lo prioritario es garantizar que nuestra cultura siga viva, dinámica, capaz de crear y de expresar nuestra forma de interpretar la realidad. Éste es uno de los retos importantes. El otro es que la cultura sea accesible a todos. Que no haya que hacer 160 ó 400 km. para ver espectáculos culturales de calidad. Aran Teatro, por ejemplo, ha sido una buena contribución a este objetivo, pero hay que ser más insistentes.

**Entonces, ¿cómo tienen que convivir las diferentes culturas presentes en la Val d'Aran?**

Creo que el primer mensaje que tenemos que lanzar está claro: «nadie tiene que ser discriminado por razones lingüísticas». Pero los que han decidido vivir aquí, junto a los que hemos nacido aquí, tenemos ante la humanidad la responsabilidad de mantener un patrimonio cultural y lingüístico único. Nadie lo hará por nosotros. Y el occitano/aranés, como tantas otras lenguas minorizadas, desaparecerá si no luchamos por él.

**Y esto, ¿cómo se hace?**

Hay que avanzar hacia sociedades que serán, por fuerza, multilingües en las que los individuos interactúen en diferentes lenguas. El derecho individual se basa en la posibilidad de escoger la lengua de comunicación personal, y ser atendido por las administraciones en la lengua deseada dentro del marco jurídico que corresponda. Pero existe un derecho colectivo, moral que nos permite impulsar la sensibilización de las personas en el empleo de las lenguas propias, que a menudo son las que corren el peligro de desaparecer. Y para esto el sistema tiene que, en el caso de Aran, garantizar que todos los ciudadanos se encuentren en disposición de interactuar en tres, cuatro o incluso cinco lenguas. Nos encontramos en mejores condiciones que el resto del país para ser políglotas, si bien esto no tiene porque traducirse en renunciar a nuestra propia lengua, sino todo lo contrario. Tenemos que ser un país que sepa apreciar y valorar como nadie lo que nos diferencia y que nos proporcione un valor añadido.

**Entonces, en este contexto, ¿cómo se construye la idea de país?**

La primera premisa consiste en decir claramente que el país es un patrimonio de las personas que en él viven y trabajan. A todos nos concierne lo que pasa aquí y todos somos ciudadanos de Aran.

La segunda es que la identidad no sólo tiene que consistir en concepciones históricas o lingüísticas, que son muy importantes, sino que también debe de haber una concepción de cultura política, de compartir un proyecto y un modelo de sociedad, de valores, que son comunes a las personas que viven y trabajan aquí. Personas que quiere construir un futuro de bienestar en común.

Por tanto tenemos que construir una sociedad con una idea clara de ciudadanía, con clara conciencia de su historia, de su lengua y de su

cultura, pero con inteligencia para saber que, en este mundo globalizado, si no existe integración y complicidades, la batalla por la supervivencia lingüística y cultural no la podremos ganar.

**Díganos dos prioridades de su gobierno.**

Sanidad, servicios sociales y educación, en definitiva, la salud y las oportunidades.

Nuestro gobierno tiene que preocuparse especialmente por los servicios que prestan atención a las personas y a los profesionales que ejercen en estos ámbitos. Es por esta razón que nuestro programa de gobierno es muy extenso en estos apartados y, entre muchas otras propuestas, destaca la de conseguir la gratuidad de los libros de texto en los colegios que tengan en funcionamiento el sistema de reutilización de libros, o las becas para jóvenes que estudien fuera de la Val d'Aran.

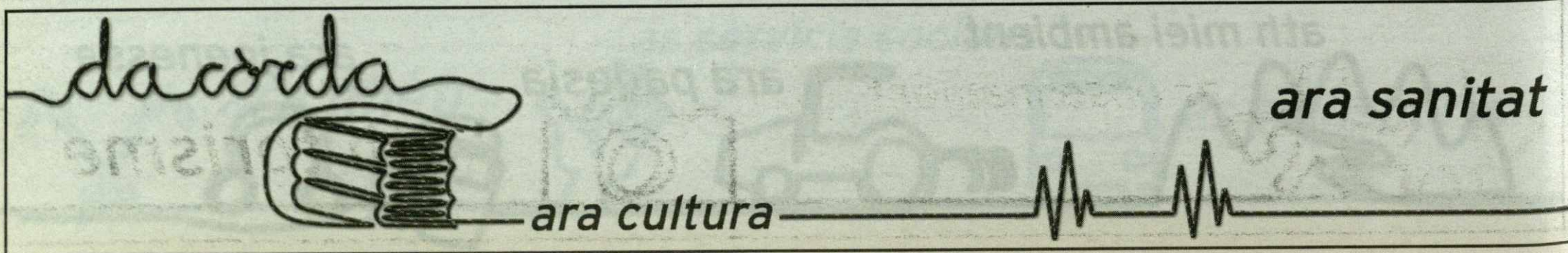
En sanidad apostaremos por la colaboración institucional, para poner fin al problema de la falta de profesionales y la mejora en la relación con los hospitales públicos.

**¿Cuáles son los retos pendientes de Aran?**

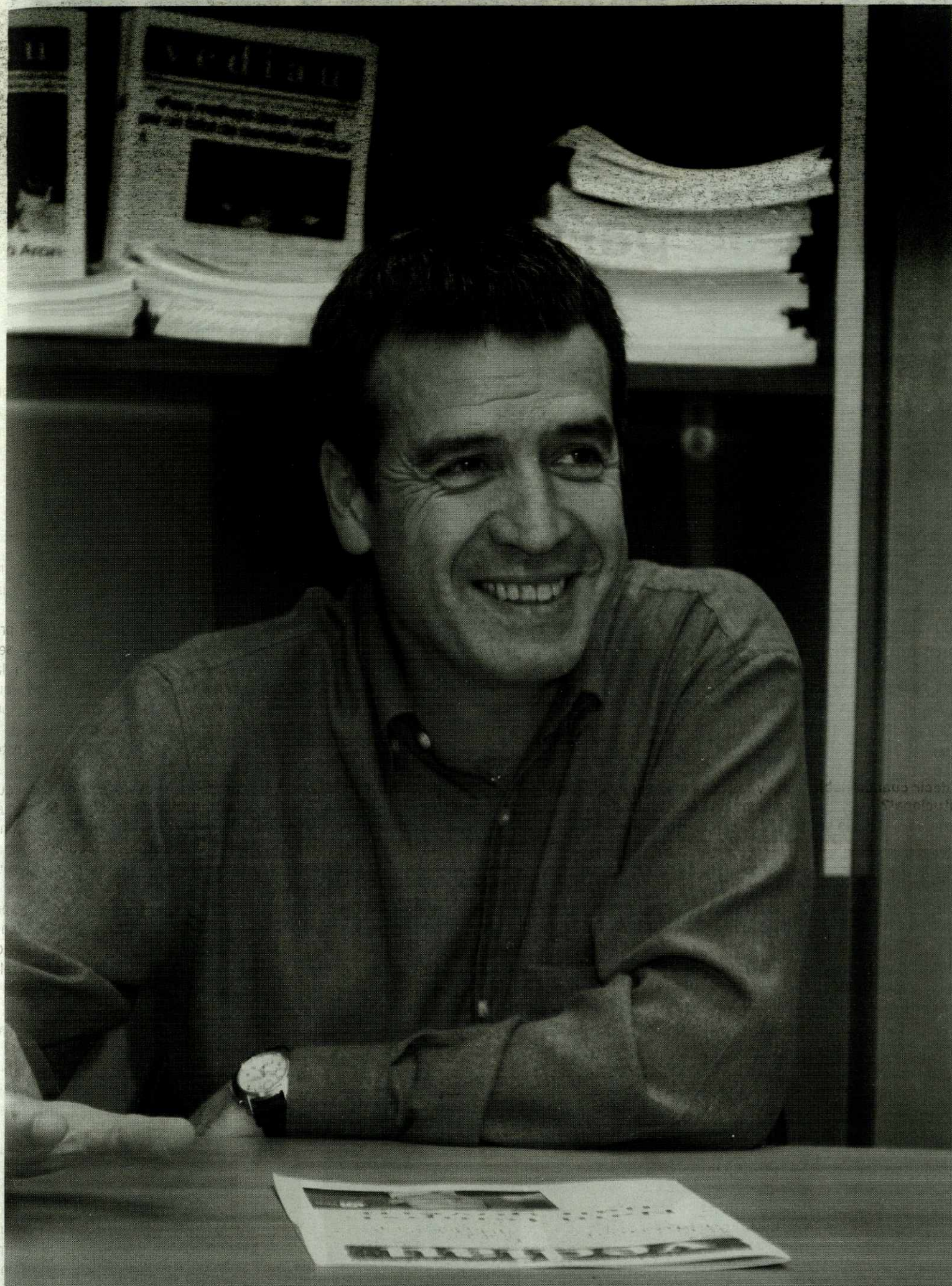
Los retos son varios y muy importantes. Como país, la nueva Ley de Aran, la reforma institucional, son objetivos que marcarán la agenda política de estos próximos años. También tenemos que asumir otros tipos de preocupaciones como el futuro trazado de la N-230, donde tenemos que procurar una buena capacidad de diálogo con las administraciones del estado y de la Generalitat, a fin de garantizar el mejor trazado.

**¿Cuál debe ser la relación de Aran con la Generalitat de Catalunya?**

Durante estos años hemos observado una evidente dificultad de diálogo del Conselh con las administraciones de la Generalitat y del Estado. Hay que repensar nuestra relación







**"UA-PSC  
puede ofrecer  
la renovación  
necesaria, un  
cambio tranquilo"**

**"Personas e ideas  
nuevas, ilusión y  
voluntad de trabajo  
para afrontar los  
nuevos retos de  
nuestro país"**

**"La Ley de Aran  
y la reforma  
institucional  
marcarán la  
agenda política"**

**"Una candidatura  
representativa de  
nuestra sociedad"**

**"Ambición  
para atender la  
internacionalización  
del destino Aran"**

**"El Conselh  
potenciará las  
políticas y los  
servicios públicos  
en favor de las  
personas"**

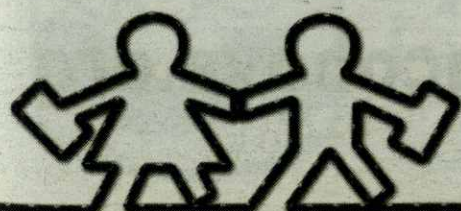
con Cataluña, ya que hay ámbitos en los que nuestros intereses pasan por la colaboración con estas administraciones. El enfrentamiento, y sobre todo el enfrentamiento público, como pasó con el caso del túnel, no nos llevará a ninguna parte. Es

necesario gestionar un nuevo tipo de relación exigente pero también leal, especialmente en materias como sanidad o servicios sociales, ya que de aquella colaboración dependerá la eficacia del Servicio.

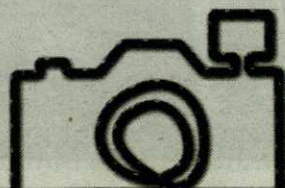
**¿Qué les pide a los ciudadanos de Aran?**

Yo les pediría que, más allá de los partidos o de las ideologías, piensen que ahora es el momento de abrir una nueva etapa en nuestro país. Una nueva etapa basada en cons-

truir mejores servicios públicos para los vecinos, con nuevos equipos de personas con ideas nuevas, ilusión e voluntad de trabajo, para afrontar los nuevos retos que tiene el país. Es por esta razón que les pedimos su confianza.



**ar ensenhament**



**ath torisme**



# Aran en clave global

## Un territorio que necesita sentirse parte del mundo

**H**oy día es imposible vivir aislados de lo que nos rodea. Las dependencias se crean permanentemente en un mundo cada vez más global en el que el turismo, la cultura, el patrimonio, la nieve, la naturaleza hacen de Aran un país auténtico en su interior y composición y, a la vez, rico en sus posibilidades de relacionarse con el exterior.

Una situación geográfica privilegiada nos ha permitido desarrollar un nivel de servicios e infraestructuras envidiables en otros lugares no muy lejanos de nuestro Pirineo. La hospitalidad y el compromiso de la Generalitat o del Ministerio de Fomento -entre otros- en la mejora de nuestras infraestructuras son la mejor clave para un mundo cada vez más globalizado en el que Aran está destinado a ser una clara referencia.

Pero ese reto requiere de un proyecto y mentalidad abierta capaz de generar el esfuerzo colectivo que nos permita no sólo mantener, sino también desarrollar nuestro nivel de servicios y la consiguiente calidad de vida de los araneses.

Los próximos años son cruciales. Nuevas y modernas infraestructuras pondrán más cerca del mundo este país. Van a ser años en los que debemos ser capaces de poner en valor una de nuestras mejores realidades: nuestra identidad aranesa. Pero debemos prepararnos ya y para ello es indispensable la imaginación y el trabajo colectivo.

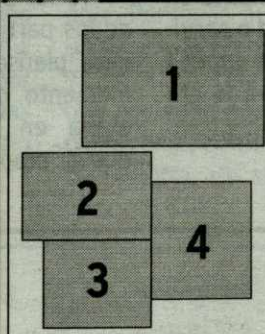
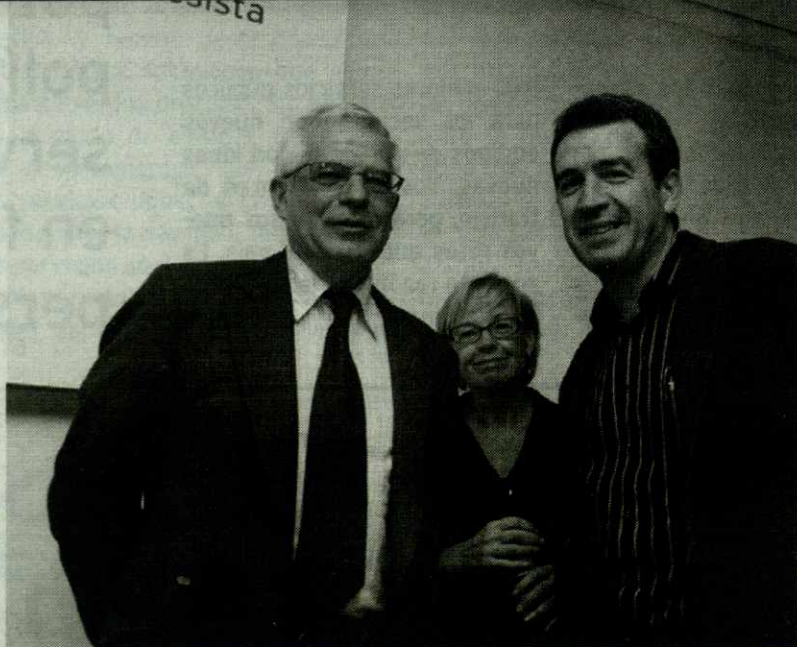
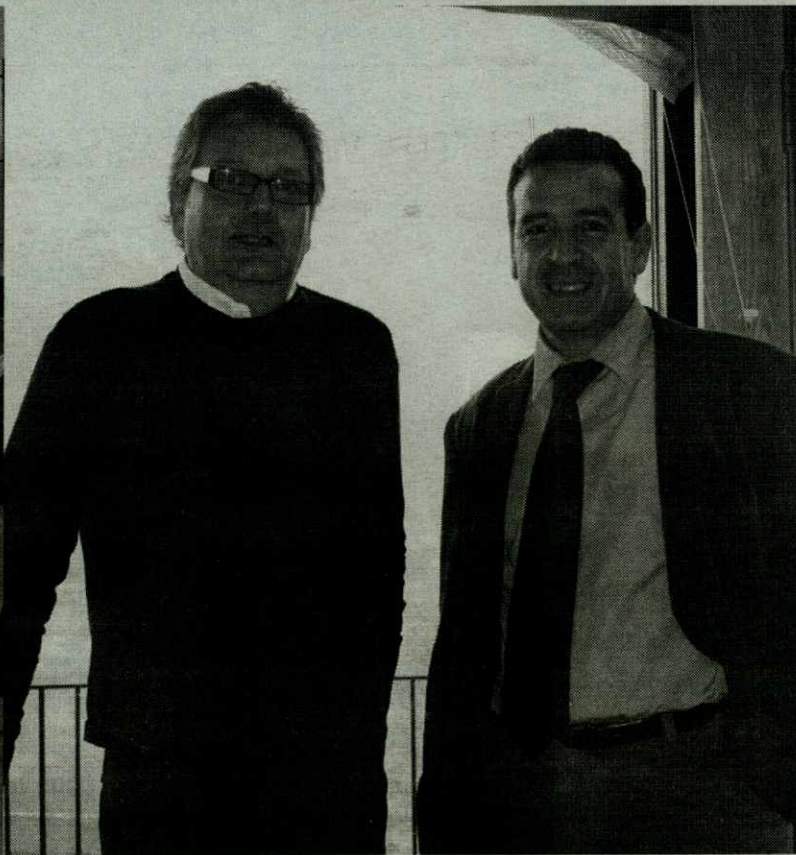
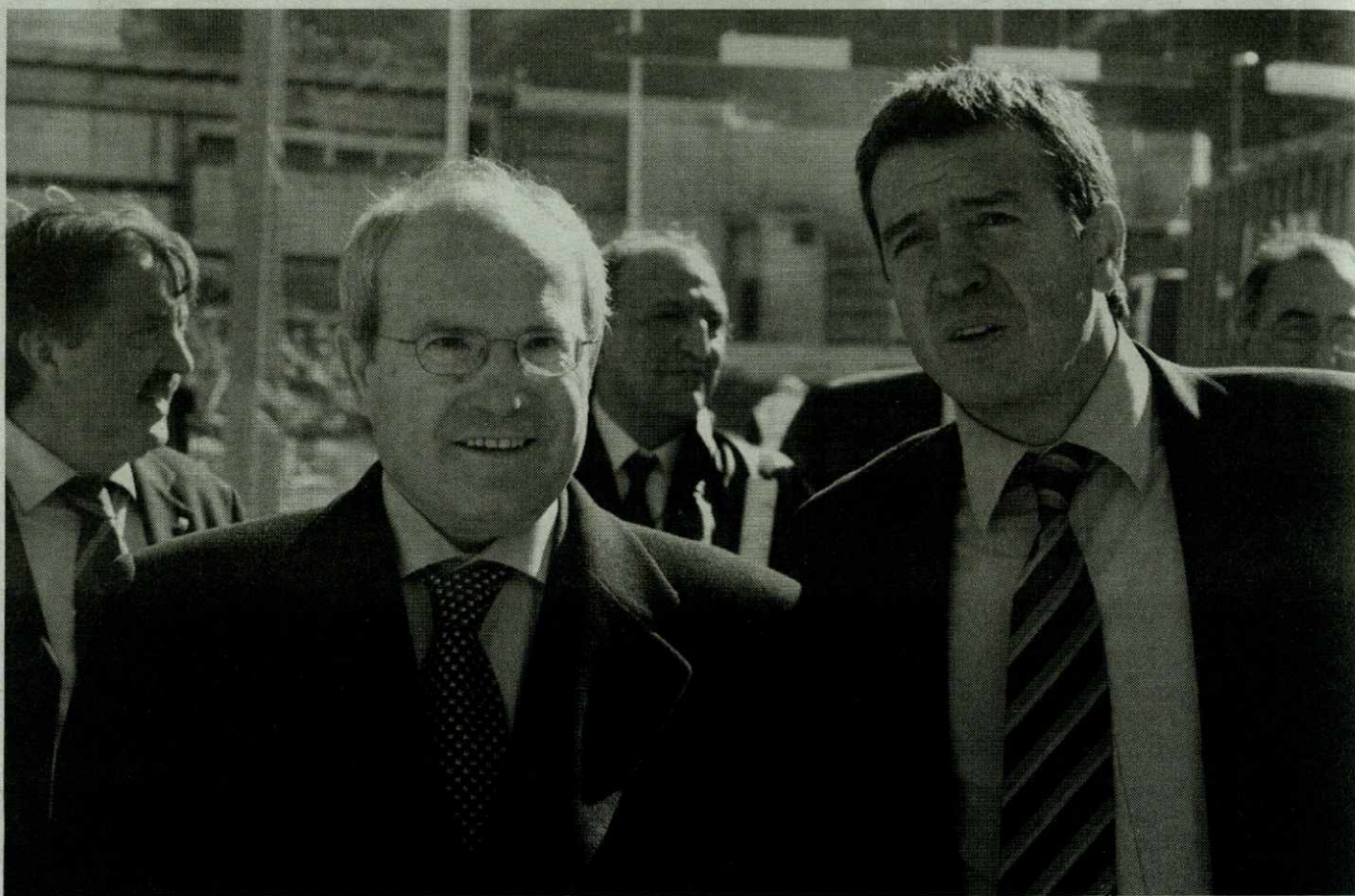
Madrid, Barcelona, Cataluña... pero también Aragón y el sur de Francia son estratégicos para Aran. Son lugares en los que debemos estar presentes con nuestros proyectos para que sean tenidos en cuenta en la toma de decisiones.

El mundo está cada vez más cerca de Aran y Aran está cada vez más cerca del mundo.

Nuestro compromiso político con el país pasa por fomentar lo que hasta ahora hemos hecho. Trabajar para que en esos foros de decisión Aran sea una referencia y

cuenta en los grandes proyectos que -como en el de turismo de montaña- va a poner en marcha la Administración del Estado. Pero también nuestras relaciones con la Generalitat son estratégicas, no en vano por ella pasan la totalidad de nuestras transferencias.

Las instituciones aranesas deben estar a la altura de sus ciudadanos, y liderar las relaciones con todas aquellas administraciones decisivas en nuestro desarrollo. Debemos sentirnos orgullosos de haber transformado entre todos esta país, pero el trabajo no ha hecho sino comenzar y Aran necesita ser global para mantener la calidad de vida no sólo de nuestra generación, sino también de nuestros hijos.



**Foto 1:** Paco Boya con José Montilla, presidente de la Generalitat de Catalunya.

**Foto 2:** Paco Boya con Víctor Morlán, Secretario de Estado de Infraestructuras del Ministerio de Fomento.

**Foto 3:** Paco Boya con Josep Borrell, presidente del Parlamento Europeo.

**Foto 4:** Paco Boya con Félix Larrosa, director general de TourEspaña.

[www.pacoboya.org](http://www.pacoboya.org)



CINCO GENERACIONES DE UNA FAMILIA ARANESA

# De Lucía Caubet a su tataranieta Carla

Lucía Caubet sostiene orgullosa a su tataranieta Carla, la niña de cuatro meses que ha convertido a esta familia en una de las pocas que consigue reunir con vida a miembros de cinco generaciones. Este caso tiene el valor añadido de que todas ellas están en relación constante, ya que ninguna ha salido de su lugar de origen, la Val d'Aran.

La historia de esta saga empezó hace 90 años en Arties, donde nació Lucía, aunque de muy pequeña se trasladó a Vielha. Allí se casó a los 20 años y trabajó con su marido en el campo, el ganado y también ayudó en un negocio de zapatería. Ambos se instalaron en el Cap dera Vila de Vielha, en la casa que ahora sigue siendo el punto de encuentro familiar.

Lucía tuvo tres hijas, a pesar de que su matrimonio fue sacudido por la Guerra Civil y estuvo prácticamente todo el conflicto sin ver a su marido. "Él se fue cuando la primera hija tenía nueve meses y yo tuve que salir adelante con la pequeña, los abuelos y las tareas de la casa", recuerda, "fueron tiempos duros, igual que cuando volvió,

entonces faltaba comida, tirábamos de lo que se criaba en casa pero era una época pobre".

De sus tres hijas, la mediana se casó también muy joven, como su madre. Así, con 19 años Josefa Atés contrajo matrimonio con Hilario Ramos, de Tredòs, que en aquél momento contaba con 21. Al año tuvieron el primero de sus cuatro hijos, Josefina, Carlos, Ernesto y Jorge.

En este caso también hubo una de las hijas que siguió con lo que ya empezaba a convertirse en la tradición de casarse joven. Con 17 años Josefina contrajo matrimonio y al poco tiempo tuvo a Marcos, un hijo al que tuvo que sacar sola adelante porque enviudó cuando el pequeño tenía sólo cuatro años.

"Yo siempre he trabajado, ya sea en el comercio o en la hostelería, y seguí con el empleo para conseguir dinero, aunque tuve mucha suerte de que mis padres cuidaran del pequeño", recuerda Josefina.

De hecho, los ahora bisabuelos Josefa e Hilario, se han convertido en los "canguros" oficiales de la familia. Además de criar a sus hijos, han hecho lo mismo con sus nietos y, ahora, con su

bisnieta Carla. Se muestran muy satisfechos con esta tarea ya que "ahora estamos jubilados y podemos disfrutar más de los nietos y la bisnieta que de los hijos". Josefa e Hilario, ama de casa y transportista, cuentan ahora con 65 y 68 años.

Aunque no tanto como su madre, Marcos también se casó joven, con 23 años. Su esposa Maribel, de origen extremeño, tenía 29, y su primera hija Carla ha llegado cuatro años después. "Queremos tener otro hijo, no más porque es muy caro", bromea. Marcos trabaja de maquinista y Maribel dejó el empleo en Baqueira, que la trajo al valle, para dedicarse a la limpieza del Hospital de Vielha.

## ANÉCDOTA

La poca diferencia de edad entre padres e hijos ha dejado anécdotas curiosas, como la de Marcos y su madre Josefina. "Yo había enviudado muy joven", explica Josefina, "con lo que de vez en cuando salía a la discoteca de Vielha con mis amigas y, cuando Marcos era adolescente, empezamos a coincidir". La situación provocaba situaciones



Toda una saga familiar en la Val d'Aran, desde Lucía Caubet a la pequeña Carla.



La tatarabuela, Lucía, con la benjamina de la familia.

cómicas, ya que un chico de 15 años no quería que su madre lo viera de fiesta.

Sin embargo, "siempre

hemos tenido muy buena relación, ha habido mucha complicidad entre nosotros porque nos quedamos solos y vivimos

solos", explican madre e hijo.

La familia puede presumir de buena salud y un humor envidiable, aunque no haya quedado al margen de altibajos, como en todas las casas. Lucía vivió la guerra, Josefa e Hilario perdieron un hijo en un accidente y Josefina enviudó con poco más de 20 años. Sin embargo, ellos mismos explican que "con valentía, paciencia y un toque de buen humor se supera todo". Además, han tenido suerte de que la salud les ha acompañado en todo momento. Para celebrarlo tienen fechas fijas, Santa Lucía, San José y Navidad, cuando Lucía y Josefa ejercen de cocineras.

MARTA SERRET

## otrasnoticias

DE JUVENTUD DEL CONSELH, WWW.JOENESSA.ORG

# Web para los jóvenes

La nueva página web del departamento de juventud del Conselh Generau d'Aran permitirá a los jóvenes del territorio informarse, solicitar y tramitar todo tipo de ayudas y subvenciones a través de internet, según explicó en la presentación Alex Moga, responsable de Joenessa del Conselh.

No obstante, este servicio, debido a los dificultosos aspectos de seguridad, aún no está activo. Además, la nueva página cuenta con una bolsa de

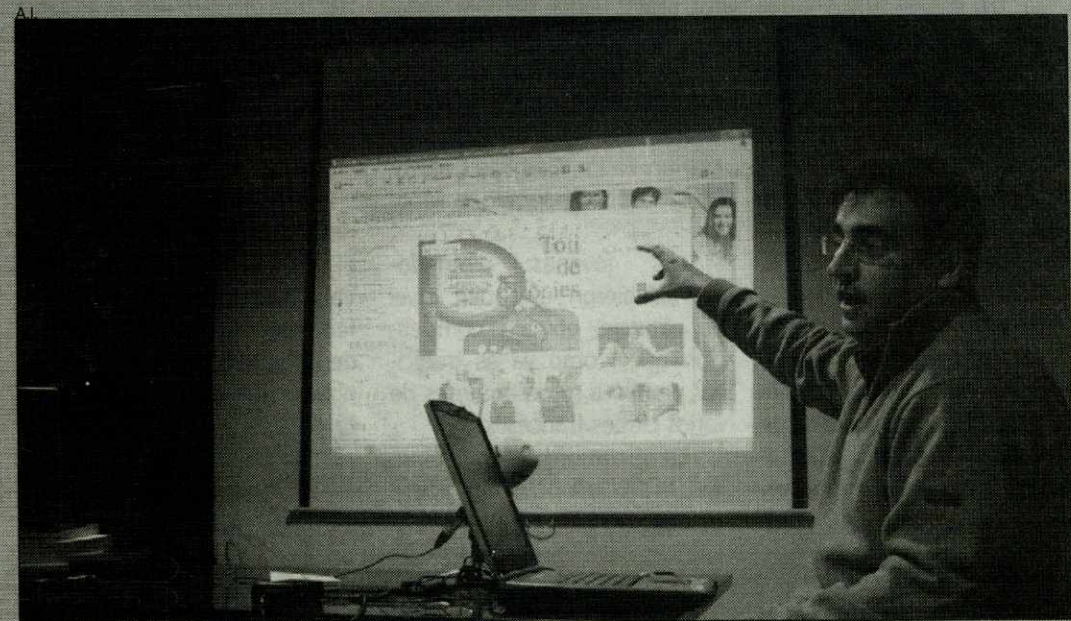
trabajo en la que las empresas del territorio pueden colgar sus ofertas y los interesados mandar su currículum y solicitudes. El tema de la vivienda también tendrá un apartado especial, con links a las inmobiliarias y con información acerca de ayudas.

Otros servicios serán un espacio de comunidad en el que cada asociación de jóvenes tendrá un acceso propio, un apartado con una entrevista a una persona joven que

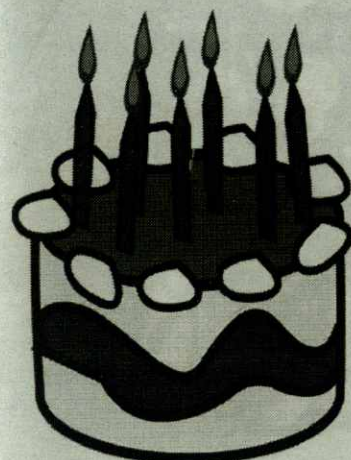
haya destacado en un ámbito especial o un vínculo que indicará itinerarios desde el Aran para llegar a otros puntos y que abarca todas las carreteras europeas, entre otros.

La portada se dedicará a los aspectos que en cada momento se consideren más interesantes. La web ha costado 30.000 euros y su diseño se ha elaborado durante dos años. Se puede consultar en [www.joenessa.org](http://www.joenessa.org).

M.S.



Un momento de la presentación de la nueva web dedicada a la juventud.



## FELICITE los momentos especiales GRATIS!!!

Nombre y apellidos.....

.....

Dirección.....

Nº.....Piso.....tlf.....

Población.....

Estos datos son confidenciales y para uso exclusivo de este periódico  
No se utilizará con ningún otro propósito

Nombre y apellidos.....

.....

Tipo de celebración:

☐ Boda ☐ 1ªComunión

☐ Cumpleaños ☐ Aniversario Boda

☐ Bautizo ☐ Otros

Día de la celebración.....

Texto para publicar.....

RELLENE ESTE CUPÓN Y ENVÍELO A:

134 COMUNICACIÓN

ACADEMIA CERBUNA, 6 - 1ºD

22300 BARBASTRO (Huesca)

SE ADJUNTA FOTO:

☐ SI ☐ NO

Las fotos no se devolverán



25 DE ABRIL

MUCHAS FELICIDADES PARA NICOLÁS DE TUS YAYOS ANTONIO Y ROSARIO EN TU QUINTO CUMPLEAÑOS





En la representación no faltó la góndola.



Otro momento de la representación.



Los patinadores araneses debutaron en ballet sobre hielo con un 'Rondó Veneciano'.

'ARAN CRYSTALS TEAM', BALLET SOBRE HIELO, NUEVA PROPUESTA DEL CLUB ARANÉS DE PATINAJE ARTÍSTICO

# Nuevo éxito del CEGVA

El Club d'Esports de Gèu dera Val d'Aran, CEGVA, ha estado inmenso en una intensa actividad y no sólo de patinaje sobre hielo, modalidad deportiva que dio origen a la entidad aranesa. El club que preside Carmina Pomar ha emprendido una nueva aventura y ha debutado en una nueva disciplina, el ballet sobre hielo, que está adquiriendo gran popularidad en Francia y en otras zonas de Europa.

## TROFEO DE CASTRES

Quince patinadores araneses se desplazaron a finales de marzo hasta la localidad francesa de Castres para participar en

el Trofeo Internacional de Castres, junto a un buen número de representantes de clubes franceses.

La expedición del CEGVA estuvo formada por Tom Consul, Marta Badía, Bárbara Serrano, María Riart, Nacho Calbetó, Carlos Tormo, Carmen Nart, Andrea Vidal, Paula Pierna, Jenifer Álvarez, Mónica Robles, Manuel Faure, Carolina Caseny, Elena Caubet y Jonathan Montes.

Los jóvenes patinadores exhibieron un buen nivel de patinaje, en una competición que, como ya es tradicional, reunió a representantes de varios clubes franceses.

En la clasificación por equipos, el CEGVA no pudo repetir

el triunfo de la pasada edición y acabó en segundo lugar. La entrenadora del club, Nathalie Pardos se mostraba satisfecha. "Es una plaza muy buena, teniendo en cuenta que el nivel era más elevado que el anterior y llevábamos muchos patinadores de categoría promesa".

## BALLET SOBRE HIELO

'Aran Crystals Team' es el nombre del equipo con el que el Club d'Esports de Gèu dera Val d'Aran debutó en el VII Trofeo Internacional de Occitania de Ballet sobre Hielo que, organizado por Toulouse, se disputó en la localidad de Blagnac. El pasado fin de semana, los araneses repitieron participación

como equipo invitado en el III Trofeo de Catalunya celebrado en Barcelona.

En Blagnac se dieron cita seis equipos procedentes de Francia y Estados Unidos, además de los araneses, únicos representantes españoles, que debutaban en esta modalidad deportiva de invierno.

El 'Aran Crystals Team' consiguió acabar en una meritoria cuarta plaza, a unas décimas del tercer lugar, un buen puesto teniendo en cuenta que los jóvenes patinadores apenas habían tenido dos semanas para preparar la cita y que no se conocía demasiado bien el reglamento, "muy diferente al de patinaje artístico", reconoce la entrenadora Nathalie Pardos,

que agradece también la colaboración prestada por el Palai de Geu de Vielha.

No obstante, la ilusión y trabajo de los chavales ha dado buenos frutos. El equipo 'Aran Crystals Team' está compuesto por Estefanía Ramos, Tom Consul, Naila García, Anaïs Perna, Bárbara Serrano, Carmen Nart, Carolina Caseny, María Riart, María Antoni, Nacho Calbetó, Carlos Tormo, David Alfaro, Quim Piris, Paula Pierna, Jenifer Álvarez, Elena Caubet y Mónica Robles.

Los jóvenes patinadores, caracterizados de época, ejecutaron sobre el hielo un espectacular 'Rondó Veneciano' que recibió los aplausos del público y que fue valorado por los

jueces, dado también el gran número de patinadores que coincidía a la vez sobre la pista, un total de 17, en este bello ballet sobre hielo.

El CEGVA quiere seguir trabajando en este nuevo proyecto que "fomenta el trabajo de equipo" y que, además, ha gustado mucho al público que lo ha visto. De hecho, y con la intención de que también puedan disfrutar del montaje los espectadores araneses, el 'Aran Crystal Team' representará su 'Rondó Veneciano' en la tradicional exhibición de fin de curso de la Escuela de Patinaje del Palai de Gèu el próximo 10 de junio.

A.I.



Los patinadores araneses subieron al podio en Castres.



Los integrantes del 'Aran Crystals Team', con sus entrenadoras.



APRETADO CALENDARIO PARA LOS CORREDORES DEL CC VAL D'ARAN

# Rubén Caseny, tercero en la III 'Villa de Estadilla'

Los ciclistas del Club Ciclista Val d'Aran han tenido un protagonismo especial en varias pruebas de bicicleta de montaña disputadas en el Somontano de Barbastro, en la provincia de Huesca.

En concreto, el corredor aranés Rubén Caseny, del Club Ciclista Val d'Aran, fue tercero en la general y se alzó con el triunfo en la categoría élite en la III Ruta de BTT 'Villa de Estadilla', prueba organizada por el SCD Somontano y CC Barbastro que contó con la presencia de más de 70 corredores en la línea de salida.

## II BODEGA PIRINEOS

Dos semanas antes, Caseny también había participado en la segunda edición de la Marcha 'Bodega Pirineos' de BTT, en la que tomaron la salida alrededor de trescientos ciclistas.

En esa ocasión, Rubén Caseny prefirió la opción del recorrido corto, de 45 kilóme-



Rubén Caseny, en lo alto del podio en el 'Villa de Estadilla'.

tros. A pesar del estado del terreno, muy embarrado por las lluvias caídas, el aranés no tuvo problemas para conseguir clasi-

ficarse en primer lugar en categoría élite.

En esta ocasión, además, estuvo acompañado por Albert

Balaguer, del CC Val d'Aran, que fue quinto en esa misma categoría.

N.L.L.

## otrasnoticias



La petanca será protagonista en Les.

## ABIERTO A DUPLETAS MIXTAS

# Concurso de petanca en Les

Las pistas de petanca de Les Lacogerán el próximo 20 de mayo una nueva edición de su tradicional Concurso de Petanca.

La competición, organizada por la Asociación de Petanca de Les y la F.F.P.J.P. del Distrito de Comminges, comenzará a partir de las 14 horas con la apertura de inscripciones, aunque la competición propiamente dicha, en la modalidad 'non stop' y se

prolongará durante toda la tarde. Más información en el teléfono 973 64 80 01 (Toño).

La competición está abierta a dupletas mixtas, que obligatoriamente deben ir uniformadas y deben estar en posesión de las correspondientes licencias.

Los organizadores han estipulado 300 euros más las inscripciones en premios.

A.I.



La charla se enmarca en una campaña dirigida al mundo del ciclismo.

## CHARLA A LOS CICLOTURISTAS DE LA VAL D'ARAN

# Los mossos explican cómo ir seguro en bici

Los Mossos d'Esquadra ofrecieron en Vielha una charla informativa acerca de las normativas y recomendaciones para circular en bicicleta por carretera.

La charla forma parte de una campaña más amplia que se desarrolla a lo largo de los

meses previos al verano, e iba dirigida a clubes ciclistas, organizadores de carreras y propietarios de negocios turísticos tanto del Aran como de la Ribagorza.

La obligación de llevar casco, de ir bien señalizado o de tener siempre una copia del

DNI encima fueron algunos de los puntos destacados. Por otra parte, los asistentes preguntaron si era legal circular por el túnel de Vielha, a lo que se respondió que sí, aunque no recomendable por los gases y la estrechez de paso.

M.S.

# 4 challenge btt

comarca de la ribagorza

- VIII prueba btt serraduy - coll de vent - serraduy 07 de abril
- VI subida btt i secastilla - san martin 20 de mayo
- IV prueba btt i besians - el mon - perarrúa 05 de agosto
- XV prueba btt i memorial forge rami benesque - llanos del hospital 24 de agosto
- XI conserjería btt benabarre - el coll 14 de octubre

Para información y resultados de la Challenge: [www.puertoribagorza.com](http://www.puertoribagorza.com)  
Inscripciones: [acribagorza@ribagorza.org](mailto:acribagorza@ribagorza.org)  
T y fax: 974 - 546562

organizadores:

patrocinadores oficiales:

colaboradores:





## teléfonosdeinterés

## AJUNTAMENTS

ARRES	973 641 819
ARRÒ	973 640 939
ARTIES	973 641 612
AUBÈRT	973 644 030
BAGERGUE	973 644 030
BAUSEN	973 647 024
BETREN	973 640 018
BOSSÒST	973 648 157
CANEJAN	973 648 160
ES BÒRDES	973 640 939
ESCUNHAU	973 641 776
GAUSAC	973 640 018
GESSA	973 644 030
LES	973 648 007
SALARDÚ	973 644 030
TREDÓS	973 644 279
VILAC y VIELHA	973 640 018
VILAMÓS	973 640 739

## DISPENSARIS MÈDICS

ARTIES	973 642 847
BOSSÒST	973 648 211
LES	973 648 229
SALARDÚ	973 644 030
ESPIAU COMARCAU (VIELHA)	973 640 006

## FARMÀCIES

CATALA (VIELHA)	973 642 346
PALA (VIELHA)	973 642 585
ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 219
ALMANSA (LES)	973 647 244
PALA (ARTIES)	973 644 346
PALA (BAQUEIRA)	973 644 462

## GUARDIA CIVIL

BOSSÒST	973 648 207
SALARDÚ	973 644 032
URGÈNCIES	062
VIELHA	973 640 005

## INFORMACIÓ E TORISME

BOSSÒST	973 647 279
LES	973 647 303
SALARDÚ	973 645 197
VIELHA	973 640 110

## POMPIERS

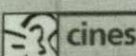
	973 640 080
--	-------------

## TAXIS

JUAN VIDAL (Vielha)	609 317 544
FULGENCIO DEDIEU (Vielha)	973 640 966
SIMAN	629 370 070
FARRUS (Luchon)	00 33 5 61794594
	00 33 5 61790678

## OTROS

ALSINA GRAELL BARCELONA	932 656 592
ALSINA GRAELLS VIELHA	639 380 373
AUTOBUSES ALSA	902 422 242
CONSEIL GENERAL D'ARAN	973 641 801
EMERGENCIES E RESCATS DE MONTANYA	973 640 080
ESTACIÓ DE ESQUÍ BAQUEIRA BÈRET	973 639 000
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 357 285
POLICIA NACIONAL (URGÈNCIES)	091
POLICIA NACIONAL (COMISSARIA LES)	973 648 014



## cines

VIELHA	973 640 830
BOSSÒST	973 648 157

www.circusa.com



## horariosdeautobuses

A PARTIR DEL PROPER DIA 15 DE DESEMBRE DE 2005

## BARCELONA - ETH PÒNT DE REI

A	ITINERARIS	A
07.30	BARCELONA	19.16
14.16	TREDÓS	12.00
14.19	SALARDÚ	11.57
14.22	ARTIES	11.54
14.26	GARÓS	11.50
14.28	ESCUNHAU	11.48
14.30	BETREN	11.46
14.32	VIELHA	11.44
14.34	VILAC	11.42
14.36	AUBÈRT	11.40
14.39	ARRÓS	11.37
14.42	ES BÒRDES	11.34
14.44	ERA BORDETA	11.32
14.51	BOSSÒTS	11.25
14.55	LES	11.21
14.58	PONTAUT	11.18
15.01	ETH PÒNT DE REI	11.15

A - DIARI (de l'1 de juliol al 15 de setembre)

A PARTIR DEL PROPER DIA 15 DE DESEMBRE DE 2005

## ETH PÒNT DE REI - VIELHA - LLEIDA amb prolongació a BARCELONA

1-A2	2	6	16	ITINERARIS	2	6	16	1-A3
	05.01	05.30		ETH PÒNT DE REI			20.24	
	5.47	6.16	13.47	TÚNEL VIELHA (BOCA SUD)	11.38	11.58	19.38	
	08.20	08.49	16.20	LLEIDA (PG. RONDA/AV. A. PORQUERES)	9.20	9.40	17.20	
06.45				LLEIDA (EST. FFCC)				19.30
	08.30	08.59	16.30	LLEIDA (EST. AUTOBUSOS)	9.10	9.30	17.10	19.15
07.00	09.10	09.30	17.10	LLEIDA (EST. AUTOBUSOS)	08.45	09.00	16.45	19.00
09.15	11.25	11.45	19.25	BARCELONA*	06.30	06.45	14.30	16.45

1 - De dilluns a divendres (feiners). 2 - Diari (excepte diumenges i dia de Nadal). 6 - Diumenges (excepte dia de Nadal). 16 - Diari (excepte dia de Nadal). A2 - Possible connexió amb l'AVE LLEIDA-MADRID, sortida a les 7.00h. A3 - Possible connexió amb l'ALTARIA MADRID - LLEIDA, arribada a les 19.09h.

(\*) - Enllaç amb servei a Barcelona de la concessió V-2078-1

iglesiasaranesas  
HORARIO DE MISAS

## Laborables

Bossòst	20:00	El sábado es en catalán
Les	19:00	
Vielha	19:30	Castellano y catalán

## Festivos (anticipada)

Baqueira	19:00	
Bossòst	20:00	
Cenegan	17:15	
Gausac	18:00	Castellano
Vielha	19:30	Castellano

## MÁS INFORMACIÓN:

BOSSÒST: Iglesia Assumpcion de Maria, C/ Mayor, 31 - 973 648 253  
LES: Plaza dera Gleisa, s/n - 973 648 105SALARDÚ: Iglesia de Sant Andreu, Sant Andreu, 1 - 973 645 042  
VIELHA: Iglesia de Sant Miquel, Pas d'Arr, 8 - 973 640 021

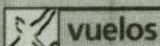
## Festivos y domingos

Arrés	9:30	
Arties	12:30	
Betrén	9:00	Castellano
Bossòst	12:00	Castellano
Gessa	19:00	En verano
Es Bordes	10:45	
Les	11:00	
Salardú	11:00	Tel. 00 33 561 890 461
Catedral Saint Bertrand	11:00	Castellano
Vielha	11:00	
Vielha	19:30	Aranés
Vilac	12:30	



## radios

RADIO ARAN	91.0
RADIO LES	107.5
SUD RADIO	102.0
RNE 1	90.0
CATALU. INFO.	95.0
CULTURE	95.7
ONDARADIO	99.3



## vuelos

AEROPUERTO TOULOUSE-BLAGNAC  
Información:  
00 +33 561 424 400  
www.toulouse.aeroport.frVUELOS REGULARES  
Información y reservas  
Madrid:  
00 +33 8 02 802 802 / 00 +33 8 02 075 075  
Paris:  
00 +33 8 20 820 820 / 00 +33 8 03 805 805  
Otros destinos:  
00 +33 5 61 424 400

## horariosdetrenes

SALIDA	LLEGADA	CIRCULACIÓN	SALIDA	LLEGADA	CIRCULACIÓN
Lleida	Barcelona		Barcelona	Lleida	
05:00	07:58	consultar	06:52	09:50	diario
06:21	09:05	consultar	07:03	08:55	consultar
06:38	09:30	consultar	07:30	09:22	diario
07:10	09:33	consultar	08:06	11:56	diario
07:51	10:40	diario*	11:49	14:37	diario
08:38	12:27	diario	13:47	16:39	diario
08:39	10:35	diario	15:00	18:55	diario
13:05	16:00	diario	15:30	17:13	diario
15:35	18:14	diario	16:48	19:56	diario
15:38	19:32	diario	17:30	19:23	diario
15:45	18:00	diario	18:45	22:43	diario
16:24	18:50	diario	18:47	21:08	diario
17:55	20:06	consultar	19:00	21:20	diario*
18:37	20:30	diario	22:30	00:36	consultar
19:27	23:26	diario	23:00	01:23	consultar
20:10	22:05	diario			
20:49	22:45	diario			

## aveyaitaria

SALIDA	LLEGADA	CIRCULACIÓN	TREN	SALIDA	LLEGADA	CIRCULACIÓN	TREN
Madrid	Lleida			Lleida	Madrid		
07:00	09:58	DIARIO 1	AVE	01:25	08:00	MODELO 8	TRENHOTEL
07:45	10:39	DIARIO 2	ALTARIA	01:25	08:00	MODELO 9	TRENHOTEL
07:45	10:39	DIARIO 4	ALTARIA	01:25	08:00	MODELO 10	TRENHOTEL
09:45	12:29	DIARIO 2	ALTARIA	07:00	09:48	DIARIO 1	AVE
09:45	12:29	DIARIO 4	ALTARIA	09:48	12:45	DIARIO 2	ALTARIA
11:00	13:48	DIARIO 1	AVE	09:48	12:45	DIARIO 4	ALTARIA
11:45	14:39	DIARIO 2	ALTARIA	11:05	13:45	DIARIO 1	AVE
11:45	14:39	DIARIO 4	ALTARIA	11:36	14:25	DIARIO 2	ALTARIA
13:20	16:03	DIARIO 3	ALTARIA	11:36	14:25	DIARIO 4	ALTARIA
16:15	19:09	DIARIO 2	ALTARIA	13:31	16:19	DIARIO 3	ALTARIA
16:15	19:09	DIARIO 4	ALTARIA	15:51	18:48	DIARIO 2	ALTARIA
17:00	19:48	DIARIO 1	AVE	15:51	18:48	DIARIO 4	ALTARIA
19:00	21:40	DIARIO 2	ALTARIA	16:30	19:18	DIARIO 1	AVE
19:00	21:40	DIARIO 4	ALTARIA	18:49	21:48	DIARIO 2	ALTARIA
21:00	23:40	DIARIO 1	AVE	18:49	21:48	DIARIO 4	ALTARIA
23:00	04:58	MODELO 5	TRENHOTEL	20:27	23:14	DIARIO 2	ALTARIA
23:00	04:58	MODELO 6	TRENHOTEL	20:27	23:14	DIARIO 4	ALTARIA
23:00	04:58	MODELO 7	TRENHOTEL	21:00	23:58	DIARIO 1	AVE

## CIRCULACIÓN:

DIARIO 1: del 18-03 al 12-06 de 2004.

DIARIO 2: del 14-12-2003 al 12-06-2004.

DIARIO 3: del 13-04 al 12-06 de 2004.

DIARIO 4: del 13-06 al 15-06 de 2004.

MODELO 5: LMXJVD del 05-04 al 02-05 de 2004.

MODELO 6: LMXJVD del 03-05 al 11-06 de 2004.

MODELO 7: LMXJVD del 14-06 al 15-06 de 2004.

MODELO 8: LMXJVS del 07-04 al 03-05 de 2004.

MODELO 9: LMXJVS del 04-05 al 12-06 de 2004.

MODELO 10: LMXJVS del 15-06 al 16-06 de 2004.

NOUS SERVEIS AMB CONNEXIÓ  
AVE MADRID-LLEIDA-VAL D'ARAN  
amb prolongació a BARCELONA

VAL D'ARAN - MADRID		
VAL D'ARAN - BARCELONA		
SORTIDES	CONNEXIÓ	ARRIBADES
Val D'Arán	TGV Lleida	Barcelona
3,50 H	07,00 H (**)	9,15 H
5,07 H	09,48 H (*)	11,15 H
13,07 H	18,49 H (*)	19,15 H

BARCELONA - VAL D'ARAN		
MADRID - VAL D'ARAN		
SORTIDES	SORTIDES	CONNEXIÓ
Barcelona	Madrid	Lleida
14,30 H	13,20 H	17,00 H
17,00 H	17,00 H	20,00 H

(\*\*) Estació d'autobuses de Lleida i RENFE

(\*) Estació d'autobuses de Lleida

## Més informació:

ALSINA GRAELLS

Tel.: 973 27 14 70 - 93 265 68 66



# agenda cultural • abril 2007

►► 12 y 13 de mayo

## 'Shasclada del haro', Feria de Primavera y I Concurso de Oveja Aranesa en Les

Mayo es un mes repleto de actos en Les, localidad del Baish Aran. El sábado 12 tendrá lugar el primer acto de la Festa deth Haro, la 'baishada y shasclada del haro', acompañado de los bailes de Les Corbilhuers de Les.

El domingo 13, es día de feria, en concreto de la Feria de Primavera centrada en mateial de jardín, plantei de huerto y flores y plantas.

Este año, además, coincidirá con la celebración del I Concurso de Oveja Aranesa, que ha sido reconocida como raza oficial. A las 8 llegarán los animales al recinto, una hora después habrá un desayuno de ganaderos. A las 11 tendrá lugar la valoración del jurado y a las 13 horas la entre-



ga de trofeos, para concluir con una comida de hermandad.

►► Hasta el 20 de mayo

## Exposición de pinturas en Arties

'Norte-Sur, espacios de silencio para un diálogo' es el título de la exposición que puede visitarse en la iglesia de Sant Joan d'Arties, de martes a domingo de 17 a 20 horas. La muestra recoge una colección de pinturas de la artista Rosa Cortés.

El punto de partida de esta instalación son las iglesias románicas de los Pirineos y las de Stavkirke, de origen noruego. La autora propone una reflexión acerca de su elemento común, el arco de medio punto, y de su principal diferencia, el hecho de que las primeras sean completamente de piedra y las segundas, estén fabricadas íntegramente con madera.

A partir de estos dos aspectos, y teniendo en cuenta otros puntos como capiteles, relieves, símbolos o telas, Cortés ha buscado la fusión intercultural para fomentar la reflexión y encontrar estos espacios de silencio para el diálogo.

►► 4 y 5 de mayo

## Autobuses para la Hèsta de Salardú

El Departament de Joenessa del Conselh Generau d'Aran ofrece, un año más, transporte nocturno para que los jóvenes puedan acudir a la Hèsta de Salardú los días 4 y 5 de mayo.

Los autobuses de salida serán los siguientes: Les (23.30 y 2.30 horas), Vielha (0.30 y 3 horas); Salardú (0.45 y 3.15 horas). Los horarios de regreso serán: Les (5.30 horas), Vielha (5.45 horas) y Les (6.10 horas).

### NOTA DE LA REDACCIÓN:

*Todos los ayuntamientos, asociaciones, clubes y entidades interesados en que sus actos sean publicados en esta página, pueden enviarlos a [araninformacion@134comunicacion.com](mailto:araninformacion@134comunicacion.com)*



## museosparavisitar

El Museo del Valle de Arán fue creado en el año 1983 con el objetivo de trabajar en la investigación, conservación y difusión del patrimonio natural y cultural aranés. Inspirado en la filosofía y en el modelo de los museos denominados ecomuseos, su proyecto propone la creación en el Valle de Arán de una red de lugares de

interés patrimonial.

Actualmente, el museo dispone de tres secciones abiertas al público: la torre del general Martinhon en Vielha, la casa Joanchiquet en Vilamòs, y la iglesia de Sant Joan en Arties.

- DÓNDE: C/ Mayor, 26 VIELHA  
- Tel. 973 641 815 / e-mail: [museu@aran.org](mailto:museu@aran.org)



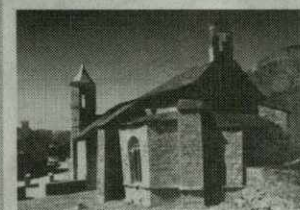
## Casa Joanchiquet

- DÓNDE: Vilamòs.  
- INFORMACIÓN: del 16 de septiembre al 14 de junio: únicamente visitas en grupos concertadas telefónicamente (973 641 815).  
- HORARIO: del 1 de julio al 30 de septiembre, abierto todos los días, de 11 a 14 h. y de 16 h. a 19 h.



## Torre del General Martinhon

- DÓNDE: Vielha.  
- HORARIO DE VERANO: de martes a sábado, de 10 a 13 h. y de 17 a 20 h. Domingos, de 10 a 13 h. Lunes y festivos permanecerá cerrado.



## Iglesia de Sant Joan de Arties

- HORARIO: abierta al público únicamente cuando se celebran exposiciones temporales.



## Museu Eth Corrau de Bagergue

- HORARIO: abierto de julio a octubre: de lunes a domingo de 9 a 13:30 h. y de 15:00 a 20:30 h.)  
- TELÉFONO: 973 640 193 (previa petición de hora.)



## webs

[www.elconfidencial.com](http://www.elconfidencial.com)  
[www.elrincondelvago.com](http://www.elrincondelvago.com)  
[www.construccion.com](http://www.construccion.com)  
[www.aran.org](http://www.aran.org)  
[www.todomultas.com](http://www.todomultas.com)  
[www.luchon.com](http://www.luchon.com)  
[www.stgaudens.com](http://www.stgaudens.com)



[www.bossost.com](http://www.bossost.com)  
[www.aranportal.com](http://www.aranportal.com)  
[www.planetaupair.com](http://www.planetaupair.com)  
[www.becas.com](http://www.becas.com)  
[www.ploteus.net](http://www.ploteus.net)

## LA VIÑETA

Por:  
Dani García Nieto /  
Aragón Digital





Conselh Generau d'Aran

Departament de Joenessa



Conselh

Casa  
de colònies  
Albatros,  
en Palafrugell  
(Baix Empordà).

deth 1 a 8 de  
juriòl de 2007

Prètz: 210 €  
Edat: de 8 a 12 ans

# Toti de colònies



**ER OSTIU  
EI TÒN!  
GAUDÍS-LO!**

**INSCRIPCIONS:**  
Cau portar tota era  
ena Oficina de Joenessa, orari:  
**Deluns, dimèrcles e diuendres**  
de 10:00 a 15:00 ores  
**Dimars e dijars**  
matin de 10:00 a 13:00 ores  
tarde de 15:00 a 18:00 ores  
Es sollicituds s'admeteràn per rigorós  
orde d'inscripci3n.  
Eh nombre de places ei limitat.  
Data limit d'inscripci3n:  
**10 de mai de 2007.**  
Entà mes informaci3n: 973 64 06 25